

CAPÍTULO 6

**PROGRAMAS DE MOVILIDAD INTERNACIONAL
DE ARTISTAS**

JUDITH STAINES¹

“El estudio de los artistas posmodernos en el mundo.
Los artistas emigrantes pertenecen al grupo de los muchos mensajeros
transculturales cuyas palabras clave son nomadismo y globalismo.”

Michael Haerdter, miembro fundador
y primer presidente de Res Artis,
Post-modern Nomadism
(conferencia celebrada en Res Artis AGM), 1996.

“Cada cultura debe estar abierta a lo universal y mantenerse sólidamen-
te anclada; en otras palabras, debe tener alas y raíces.”

Ministerio de Cultura y Comunicaciones, Quebec.
Culture Quebec, a culture that travels the world.

6.1. INTRODUCCIÓN

El presente informe resume la información de un cuestionario de 17 preguntas elaborado por D'Art² para IFACCA. Mary Ann De Vlieg, coordinadora de la IETM, ha sido la responsable de su envío dentro de su labor de búsqueda de información sobre programas que impulsen el movimiento de artistas a través de las fronteras nacionales. El cuestionario pide lo siguiente:

Estaríamos muy agradecidos de que nos hicieran llegar cualquier material, enlace web u otro recurso que pueda ayudarnos en relación con:

- Políticas y programas sobre movilidad de artistas e intercambio de artistas.
- Evaluaciones de dichas políticas y programas.
- Guías y recursos para programas de intercambio de artistas y residencias.
- Investigaciones sobre la movilidad de artistas.
- Páginas web, bibliografía y bases de datos sobre la movilidad internacional de artistas.

La movilidad de artistas es un tema de considerable y creciente interés para las agencias de apoyo a las artes de ámbito nacional e internacional en un contexto “globalizado”. Con la ayuda de las nuevas tecnologías de la comunicación y el abaratamiento de los viajes, los artistas colaboran más eficientemente a través de las fronteras nacionales. Sin embargo, las investigaciones indican que encuentran diferentes obstáculos cuando se mueven entre países. MKW GMBH (2001) sugiere que estas dificultades incluyen:

- Barreras económicas.
- Barreras administrativas e institucionales, como la obtención de visados y el manejo de las regulaciones institucionales en otros países.

- Pérdida de protección de derechos y de seguridad social y menor apoyo profesional.
- Problemas en el acceso a la información relevante para poder trabajar en otros países.

Así, el informe se basa en las 25 contestaciones al cuestionario recibidas (véase la relación de personas que lo respondieron en el apartado 6.8. Anexo), así como en otras investigaciones realizadas por la investigadora para completar algunos de los vacíos geográficos en las respuestas.

El estudio examina las políticas y las estrategias para la movilidad internacional y considera los diferentes puntos de vista de los agentes clave (por ejemplo: las agencias gubernamentales, los responsables de diseñar las políticas, las organizaciones artísticas, los artistas) que pueden afectar a cómo el programa es percibido. Además, ofrece distintas tipologías para el análisis de los programas de movilidad internacional y provee de indicadores de buenas prácticas para aquellos que se encargan de elaborar las políticas que desarrollan los programas de movilidad internacional de artistas.

Su objetivo es ser una fuente de referencias y enlaces a programas y a proveedores de recursos para la movilidad de los artistas alrededor del mundo, tanto en el ámbito supranacional como en el nacional o regional. Dado que la labor es muy amplia y el tiempo para la investigación limitado, el informe no puede ser considerado como un listado completo de las políticas y programas.

Son muchos los programas y proyectos de ámbito local, regional y nacional, así como los acuerdos bilaterales y multilaterales intergubernamentales y otras iniciativas, como el hermanamiento internacional de ciudades, que ofrecen recursos para el intercambio de artistas. Este informe se concentra principalmente en aquellas políticas y programas disponibles en inglés, francés y español. Por supuesto, cualquier comentario, sugerencia, enlace o referencia adicional será bienvenido.

6.2. DEFINICIONES

Es importante tener en cuenta que el término “movilidad” no es de uso general fuera de Europa en el contexto del movimiento de artistas a través de las fronteras nacionales. Por ejemplo, la importante selección de programas canadienses revisados para este informe no lo usa. Además la movilidad de artistas puede ser una característica de algunos programas culturales para moverse dentro de un mismo país. Por lo tanto, su estudio requiere examinar una gran variedad de políticas y programas culturales, incluyendo:

- La cooperación cultural.
- El intercambio cultural.
- El intercambio de artistas.
- Las becas de viaje.
- Las becas internacionales de investigación.
- Las becas *go and see* (ve y mira).
- Los programas de coproducción internacional.
- Los estudios internacionales, las residencias y las becas para artistas.
- Las giras internacionales.

Este informe se centra principalmente en la movilidad de las *personas* (esto es, de los artistas, antes que de los gestores culturales e investigadores). Los programas que apoyan la movilidad de *productos culturales* (por ejemplo, películas, producciones de artes escénicas, trabajos de artes visuales) se describen donde es apropiado pero la mayoría de la investigación no se enfoca hacia este punto.

También se examinan programas y políticas para *artistas profesionales*. Se excluyen los programas para estudiantes y otras iniciativas académicas del sector, a menos que se dirijan específicamente a artistas profesionales. No obstante, esto no excluye los programas de movilidad de artistas que contengan aspectos educativos y formativos.

6.3. INTERÉS CRECIENTE EN LA MOVILIDAD DE LOS ARTISTAS

Durante los últimos diez años ha habido un incremento del interés en la movilidad internacional de artistas por parte de los responsables del diseño de políticas y programas en todo el mundo. Los programas han sido lanzados, perfeccionados y revisados a medida que las fronteras nacionales y regionales cambiaban y surgían nuevos intereses globales. El debate sobre la movilidad de los artistas se ha intensificado, particularmente en Europa, en los últimos años, como demuestra el número de encuentros e informes dedicados al tema.

La movilidad internacional no es algo nuevo para los artistas, pues viajar ha sido fundamental para la búsqueda de expresiones creativas durante siglos. Los artistas están entre las personas que se han visto obligadas a la movilidad por las guerras, unas condiciones económicas adversas y la opresión. La urgente necesidad de libertad de expresión es un factor de fuerte motivación para la movilidad de los artistas en el pasado y en el presente. Las historias de la danza clásica y contemporánea, por ejemplo, están intrínsecamente unidas a la movilidad internacional y forzada de bailarines, coreógrafos y compañías. Es raro encontrar en el prominente siglo XX artistas que se hayan quedado en su lugar de origen.

Lo que sí es más reciente es la participación de los responsables del diseño de políticas y las relaciones estratégicas internacionales en el desarrollo de los programas de financiación para la movilidad. La movilidad internacional de artistas puede ser vista, y de hecho lo es, como un componente integral de los programas de cooperación cultural, diversidad cultural, competencia intercultural y diálogo intercultural. Se utiliza como una herramienta estratégica en las relaciones internacionales, la diplomacia cultural y los programas de desarrollo. Dentro del sector cultural, los consejos de artes, las agencias culturales, las redes, las fundaciones y las organizaciones artísticas han iniciado programas de movilidad para dar respuesta a las necesidades de los artistas y situar la creatividad y la comunicación en el centro del proceso.

El grado de interés en la movilidad internacional de los artistas se pone de manifiesto en el breve resumen de encuentros y conferencias recientes sobre el tema que se cita a continuación. No es posible mencionar aquí

todos los eventos de este tipo cuya contribución ha sido interesante, ya que su número ha crecido significativamente en los últimos años.

- Noviembre de 2003: IFACCA y la Asia-Europe Foundation/Fundación Asia-Europa celebran la primera conferencia de la Asia-Europe Arts Promotion Agencies Network/Red de Agencias Promoción de las Artes en Asia y Europa (ASEARTS). La conferencia aborda la movilidad internacional de artistas entre Asia y Europa.
www.asef.org/index.php?option=com_project&task=view&id=774
- Mayo de 2004: la Networking for the Arts in Europe se reúne en Cork, Irlanda, invitada por el Consejo de las Artes de Irlanda, y estudia cómo los departamentos y los organismos nacionales responsables del desarrollo de las artes en Europa pueden trabajar juntos para impulsar las condiciones de la movilidad de los artistas, la circulación de trabajos artísticos y la colaboración artística transnacional.
http://newsletter.artscouncil.ie/e_article000254636.cfm
- Julio de 2004: se realiza la primera edición del Fórum Cultural Mundial en São Paulo, Brasil. Promueve una plataforma de reflexión y discusión sobre los aspectos globales de las artes, la cultura y la política, y ofrecer nuevas formas de cooperación internacional.
www.forumculturalmundial.com
- Julio de 2004: la conferencia “Sharing Cultures” (compartiendo cultura), organizada por la Fundación Europea de la Cultura (ECF) en Róterdam, Países Bajos, discute nuevas iniciativas para la cooperación cultural en Europa. El informe de la conferencia, incluyendo un capítulo sobre movilidad, está disponible en: www.eurocult.org/uploads/docs/402.doc (se pueden consultar otros documentos de la ECF relativos a la movilidad en: www.eurocult.org/key-documents/).
- Octubre de 2004: la SICA (Dutch Service Centre for International Cultural Activities/Fundación Holandesa para Actividades Culturales

Internacionales) organiza el encuentro y conferencia de expertos *Artist on the Move*, en Róterdam, Países Bajos.
www.sica.nl

Existen varios estudios recientes sobre la movilidad internacional, el intercambio cultural y la diplomacia cultural, destacando:

- Interarts/EFAH (2003): *Informe sobre el estado de la cooperación cultural en Europa*, Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea. Estudia documentos de cooperación cultural institucional entre autoridades internacionales e incluye todos los tipos de cooperación cultural intergubernamental que involucre al menos a dos países europeos. Además contiene una valiosa y detallada investigación con un análisis de la diplomacia cultural y el papel de los institutos de cultura nacionales.
- Wyszomirski, M. (2003): *International Cultural Relations: A Multi-Country Comparison*, Universidad del Estado de Ohio. Este estudio analiza las prácticas de la diplomacia cultural en nueve países y presenta tablas comparativas de gastos. Destaca que Francia lidera a los países estudiados que en sus presupuestos incluyen la diplomacia cultural. Canadá y el Reino Unido ocupan la segunda posición, según las diferentes medidas identificadas en el informe.
- Audéoud, O. (2002): *Estudio sobre la movilidad y la libre circulación de personas y productos en el sector cultural*, Universidad de París X. Este estudio examina algunos aspectos concernientes a obstáculos en la movilidad en la Unión Europea. Hace uso de las conclusiones de un informe anterior.
- MKW Wirtschaftsforschung GMBH (2001): *Explotación y desarrollo del potencial de empleo en el sector cultural en la era de la digitalización*, Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades de la Comisión Europea. Este informe hace un examen exhaustivo del sector y formula muchos aspectos relativos a la movilidad de los profesionales en el campo cultural.

Además, se han lanzado varias páginas web nuevas dedicadas a informar sobre la movilidad internacional. Dentro de la UE, el programa Cultura 2000 ha sido revisado y las nuevas propuestas para el programa Cultura 2007 se centran de manera importante en la movilidad.

6.4. POLÍTICAS Y OBJETIVOS DE POLÍTICA

Según Gardner (2006), cuando los gobiernos y sus agencias de financiación apoyan la movilidad internacional de los artistas y sus trabajos artísticos, están motivados por uno o varios de los siguientes cuatro objetivos políticos (con agendas gubernamentales más amplias, entre paréntesis):

- Desarrollo de las artes (Política Cultural).
- Diplomacia cultural (Relaciones Internacionales/Política Exterior).
- Desarrollo de las exportaciones (Comercio Internacional).
- Cultura y desarrollo (Ayuda Internacional).

El *desarrollo de las artes* cubre programas cuya primera finalidad es el desarrollo artístico de un artista y su trabajo. Esto puede incluir becas: bolsas de viaje y residencias; programas de estudio y centros artísticos con residencia internacionales; exposiciones y giras internacionales; becas para encontrar colaboradores de posibles proyectos; desarrollar coproducciones, y acudir a encuentros y conferencias, así como recibir formación profesional.

La *diplomacia cultural* informa sobre la financiación en los institutos culturales nacionales que promueven un país, su cultura y su lengua en el extranjero (como la Asociación Francesa de Acción Artística o AFAA, el British Council, el Instituto Goethe y la Fundación Japón). Los programas de diplomacia cultural incluyen actividades de cooperación cultural organizadas en un marco de acuerdos bilaterales y multilaterales entre gobiernos. Las extensas rela-

ciones culturales y el importante trabajo de promoción llevados a cabo por las embajadas y sus misiones diplomáticas son quizás la cara más visible de la diplomacia cultural. Un programa de diplomacia cultural se dirigirá a países específicos y dará prevalencia a menudo a las agendas políticas de alto nivel y a las alianzas históricas³.

El *desarrollo de las exportaciones* se ocupa de la venta de productos, en este caso de trabajos artísticos como películas, libros, producciones de teatro y danza (en giras internacionales), artes visuales y artesanía. Con la creciente conciencia del valor económico de las industrias culturales, el apoyo internacional a la movilidad de los artistas (y sus productos culturales) proviene de manera habitual de los presupuestos para el desarrollo del comercio exterior.

Cultura y desarrollo es un área de apoyo para adquirir visibilidad en diferentes países. Este tipo de apoyo a la movilidad internacional quiere ayudar al desarrollo sostenible a través de prácticas creativas. Así, un artista comprometido con esta clase de programas puede beneficiarse creativamente pero esto será algo secundario en el proceso de desarrollo de la comunidad. Las organizaciones implicadas, tanto si son organismos gubernamentales como agencias de desarrollo u ONG, recurren a la ayuda y la financiación internacional para el desarrollo de sus actividades.

Los objetivos de la filantropía privada a través de fondos y fundaciones, aunque no están vinculados a las agendas políticas de los gobiernos, tienden a figurar en alguna de las categorías señaladas anteriormente.

Como apunta Gardner, dichas categorías no deberían considerarse exclusivas. Son muchos los casos en que los objetivos para el apoyo a la movilidad de los artistas se solapan. Por ejemplo, el apoyo dado a un artista visual para exhibir en la Bienal de Venecia encuadra como desarrollo de las artes y como diplomacia cultural; y el apoyo a un realizador para presentar su trabajo en el Festival de Cine de Venecia puede encajar en el desarrollo de las artes, la diplomacia cultural y el comercio exterior.

Por otra parte, lo habitual es que, según el tipo de organización de que se trate, ésta se enfoque hacia uno u otro programa. Por ejemplo, las fundaciones están involucradas generalmente en programas de movilidad transnacio-

nal dedicados al desarrollo artístico. No obstante, algunos gobiernos han establecido fundaciones como un tipo de agencia para difundir programas de diplomacia cultural. También hay empresas que crean fundaciones como parte de su agenda de responsabilidad social, pero un nombre de prestigio y la marca de una compañía pueden indicar objetivos comerciales.

Los intentos de categorizar los apoyos a la movilidad artística internacional fracasan también por la diferente percepción de los programas que tienen sus participantes o cualquier persona con interés en ellos. Así, una beca para realizar una gira internacional puede ser vista por el artista como un apoyo a su desarrollo artístico, por la institución que la concede como una oportunidad de diplomacia cultural y por la agencia tributaria nacional como un acuerdo de exportación o beneficios en el extranjero.

Un programa de movilidad de artistas internacional bien gestionado puede englobar varios objetivos, lo cual puede ser utilizado como ventaja por los responsables de diseñar las políticas culturales y los gestores de los programas. Ejemplo de ello es la plataforma internacional para las artes escénicas en Montreal CINARS⁴, que recibe fondos del Gobierno a través de los departamentos provinciales y nacionales responsables de cultura, empleo, gobierno local, desarrollo económico, patrimonio, política exterior y comercio internacional.

Otro modo de tipificar los programas de movilidad, un tanto peculiar, proviene del discurso inaugural de András Török⁵ en la conferencia SICA *Artists on the Move*, en Róterdam, 2004. Török categoriza los programas de movilidad artística como:

- Egoístas.
- Semiegoístas.
- Desinteresados.

Define como programas de movilidad “egoístas” aquellos que tienen exclusivamente un interés gubernamental, un objetivo nacional: promoverse a sí mismos por encima del país anfitrión y seguir el modelo *in parachu-*

ting de promoción cultural internacional. Es decir, no prestan gran atención al contexto cultural local. Estos programas son caros y tienden a “engrasar maquinarias ya existentes” más que a asumir riesgos en inversiones totalmente nuevas (exportar proyectos a cualquier coste). Török dice:

“Los programas de movilidad egoístas son un ligero esfuerzo disfrazado para promover su propio país, hacerle un lavado de cara a la imagen del país y conseguir algún trabajo nuevo para sus artistas.”

Los programas “semiegoístas” también priorizan el interés nacional, pero impulsan obtener algo a cambio, por ejemplo, fondos para procesos de movilidad bilaterales, y están más abiertos a invertir dentro del sector compartiendo la responsabilidad de seleccionar con las salas y las organizaciones anfitrionas. Török señala como ejemplo el megaproyecto húngaro en los Países Bajos Hongarije aan Zee.

Por último, los programas “desinteresados” están dedicados a desarrollar las mentes. Según Török, estos programas son poco frecuentes, no tienen un “centro” nacional y dirigen su interés hacia la circulación de artistas y trabajadores culturales entre países y regiones donde pueda haber un pequeño hábito o facilidad para la movilidad. El apoyo a este tipo de movilidad puede sembrar ideas, impulsar proyectos de cooperación y permitir la investigación y comunicación.

6.5. EVALUACIÓN DE BUENAS PRÁCTICAS Y PROGRAMAS DE MOVILIDAD ARTÍSTICA INTERNACIONAL

En el apartado siguiente se proporciona un listado de programas de movilidad alrededor del mundo. Algunos de estos programas han sido revisados y evaluados:

- Consejo de las Artes de Inglaterra: *Freefall: Arts Council England International Artists Fellowships 2001-2003*.
www.internationalfellowships.org.uk/freefall.php
- Consejo de las Artes de Inglaterra: *Evaluation of Arts Council England International Artists Fellowships: Pilot Programme 2001-2003*, informe no publicado.
- Asialink Arts: *Asialink Arts Residency Program Evaluations*.
Asialink Arts ha evaluado un programa que envía a artistas australianos a residencias en países asiáticos. Se pueden consultar los resultados de la evaluación en:
www2.asialink.unimelb.edu.au/arts/residencies/surveys/survey2005.html
- Fundación Europea de la Cultura: *Step beyond: overview first year & overview first semester 2004*.
www.eurocult.org
- Du Plessis, N.: *Shuttle 99 - Cultural Exchange between the Nordic Countries and South Africa: a post-project review for the Nordic Council of Ministers*.
www.norden.org/pub/kultur/kultur/sk/ANP2004750.asp
Este informe contiene toda la documentación del proceso y los resultados del programa Shuttle 99, que se llevó a cabo en el periodo 1998-1999 con unos 100 proyectos y fue seguido de otro programa financiado por el Centro Danés para la Cultura y el Desarrollo (DCCD) con 20 proyectos en 2001-2002. Además, examina la herencia de Shuttle 99 y sus aspectos sobre “sostenibilidad”, y describe la evolución de los programas bilaterales lanzados después de Shuttle 99 (MMINO Norwegian-South African Music Education Program and Sweden/South Africa Culture Partnership Program).
- Pépinières européennes pour jeunes artistes/Viveros europeos de jóvenes artistas: *Elements of the Evaluation of the emerging artist, mobility and professional career experience*.
www.art4eu.net/download/publications/evaluation.pdf

Este informe no busca proporcionar un análisis exhaustivo y crítico sobre los programas de movilidad internacional y considera que cada programa ha evolucionado dentro del contexto histórico y político de un país, un gobierno o una organización. Sin embargo, un breve estudio de las evaluaciones citadas anteriormente permite deducir que existen varias pautas de “buenas prácticas” en los programas de movilidad.

Un programa de movilidad cuyo primer objetivo es el desarrollo artístico de un artista y su trabajo, y que aspira a ser “desinteresado” en su motivación y ejecución, debe comprender todas o algunas de las características siguientes:

- **Transparente:** abierto, visible, muy publicitado, con plazos, pautas de aplicación y procedimientos selectivos claros.
- **Profesional:** el proceso de selección debe ser respetado por los artistas, los anfitriones y el sector cultural. Se recomienda que los criterios de selección sean públicos y que el jurado profesional incluya artistas.
- **Orientado hacia el proceso/proyecto:** cuando en el centro del programa están el artista y el proceso creativo.
- **Abierto/Receptivo/Flexible:** ofrece al artista un grado de autonomía tal que le permite proponer adónde y cuándo ir, con quién encontrarse y cómo organizar su visita. Para programas con una política de aplicación abierta, más que un plazo anual, es importante conceder a los solicitantes un rápido y garantizado plazo de cambio de dirección del proyecto.
- **Aprender de la experiencia:** un programa debería proporcionar esto a todos los socios (artistas, anfitriones, institución que financia) y buscar alimentar este aprendizaje dentro de su desarrollo.

La lectura del material de este informe sugiere también que los programas de movilidad internacional deberían evitar el *exotismo* (presentar el trabajo como algo que viene de una cultura lejana sin una comprensión más profunda de las intenciones del artista) y el *didactismo* (enviar artistas al extranjero o invitarles al propio país por un afán ignorante y poco habilido-

so de ayudar a personas que se supone son menos desarrolladas o experimentadas).

La mayoría de las buenas prácticas citadas debería aplicarse a todos los programas de apoyo a la movilidad artística internacional, cualquiera que sea su objetivo.

6.6. RECURSOS

Como ya se ha dicho, existe una gran variedad de programas relativos a la movilidad artística internacional, incluyendo:

- Programas de apoyo a artistas que viajan al extranjero para trabajar, formarse, investigar, hacer contactos y obtener experiencias. Por ejemplo: fondos para la movilidad, becas de viaje y becas *go and see* (ve y mira).
- Programas y proyectos que ayudan a los artistas y grupos artísticos a ir de gira por otros países.
- Publicación de guías: ayudan a los artistas que quieren ir a trabajar al extranjero.
- Residencias internacionales de artistas, becas y programas de estudio.
- Páginas web que ayudan a los artistas a encontrar información sobre movilidad, oportunidades y contactos.

Las razones por las que se emprenden estos programas, al igual que las instituciones y asociaciones que los llevan a cabo, son diversas; en ocasiones cada uno de los responsables de un mismo programa persigue un objetivo diferente. Esta diversidad hace que la tarea de clasificar la movilidad artística sea extremadamente difícil. Los recursos expuestos en este informe están organizados por países bajo los siguientes epígrafes:

- Consejo nacional de las artes y agencias culturales para programas de movilidad.
- Otras agencias gubernamentales e institutos culturales nacionales.
- Instituciones supranacionales y sus programas.
- Programas de movilidad transnacional.
- Programas culturales bilaterales, fundaciones e iniciativas.
- Residencias de artistas y programas de estudios.
- Redes: proyectos y programas.
- Programas de cultura y desarrollo.
- Recursos y guías para apoyar la movilidad internacional.

La información que se ofrece a continuación ha sido proporcionada por los encuestados y por otras investigaciones independientes. Señalar que no es una relación completa de todos los programas existentes.

6.6.1. Consejos nacionales de las artes y agencias culturales de programas de movilidad

Este apartado describe los programas implementados por las principales agencias de financiación de las artes de cada país.

Australia

El **Australia Council for the Arts/Consejo de las Artes de Australia** (www.ozco.gov.au) tiene un programa internacional extenso, como explica en la encuesta su directora ejecutiva y responsable de Desarrollo de Audiencias y Mercados, Karilyn Brown:

“El Consejo de las Artes de Australia apoya una gran variedad de iniciativas y actividades internacionales para fomentar de manera relevante la exposición en el extranjero del arte contemporáneo australiano. Para ello invierte cada año cuantiosos recursos en importantes y

diversos programas internacionales, poniendo un particular interés en Europa del Oeste, Asia y los EE.UU.”

Los objetivos clave son promover y mostrar el arte contemporáneo australiano internacionalmente a través de acuerdos artísticos de larga duración y construir un mercado fuerte desarrollando oportunidades en el proceso.

Los programas de becas para apoyar la actividad internacional ofrecen fondos destinados a:

- Residencias para estudios en el extranjero.
- Intercambios artísticos.
- Giras de exposiciones y proyectos de artes escénicas.
- Giras para artistas individuales en acontecimientos internacionales clave.
- Conferencias, bienales y trienales de arte visual.
- Colaboraciones entre artistas y sus comunidades/países de origen.
- Asociaciones con grupos de la industria (editores, compañías de teatro, galerías de arte y artesanía, etc.).

Además, el Departamento de Desarrollo de Audiencias y Mercados tiene un programa internacional activo para apoyar la representación de Australia en la mayoría de los acontecimientos y muestras artísticas internacionales. Algunos programas dependen de Exportación de las Artes Escénicas, incluyendo los programas *International Pathways* (giras internacionales y desarrollo de mercados para la música y los músicos) y *Playing the World* (giras internacionales y desarrollo de mercados para artistas de teatro australianos).

Canadá

El **Canada Council for the Arts/Consejo de las Artes de Canadá** (www.canadacouncil.ca) proporciona becas para las siguientes actividades internacionales:

- Becas de viaje para asistir a simposios y conferencias, realizar presentaciones, acudir a estrenos, visionar trabajos.
- Residencias/Intercambio de artistas.
- Ayudas para artistas que tienen un mentor en el extranjero o simplemente para estudiar en el exterior.
- Coproducción y copresentación entre canadienses y anfitriones internacionales.
- Giras.
- Apoyo a los artistas extranjeros en Canadá (clases magistrales, etc.).

También ofrece talleres en las giras internacionales y apoyo para las delegaciones canadienses que acuden a ferias del libro, festivales, ferias de arte y giras especiales de promoción. La movilidad internacional es uno de los “mensajes clave” del Consejo de las Artes de Canadá:

“Las actividades artísticas y culturales expresan la identidad canadiense dentro y fuera del país. De manera progresiva, Canadá se va conociendo más como un país cosmopolita, multicultural, creativo y dinámico.”⁶⁷

Sus programas incluyen: Programa Internacional de Teatro, Programa Internacional de Residencias en Artes Visuales (talleres en París, Trinidad y Tobago, Nueva York, Berlín y Londres), Programa de Ayuda: Asistencia de Viaje para el Desarrollo de Nuevos Públicos y Mercados, Asistencia a los Marchantes de Arte Contemporáneo Profesional Canadiense, Asistencia Internacional a Espectáculos de Música, Becas de Viaje para Artistas Profesionales (para todas las formas de arte), Programa de Coproducción Internacional de Danza, Programa para Artistas Extranjeros Visitantes. Las becas de viaje no valen para viajar a EE.UU. y Europa.

En relación con las trabas a la movilidad, Sandra Bender, de Desarrollo de Audiencias y Mercados del Consejo de las Artes de Canadá, dijo en la encuesta:

“Uno de los temas que más afectan a los artistas canadienses es la dificultad para acceder al mercado estadounidense, debido a las nuevas regulaciones para la obtención de los visados P1. Pero lo que más afecta a los artistas de todos los sectores es mantener los derechos de sus trabajos al traspasar las fronteras, particularmente sobre el *copyright* y la propiedad intelectual.”

Inglaterra

El **Arts Council England/Consejo de las Artes de Inglaterra** (www.arts-council.org.uk) ofrece financiación a artistas y organizaciones para emprender trabajos internacionales a través del acceso a los programas de fondos Becas para Artistas. En 2001 se creó el programa de Becas Internacionales para Artistas:

“Este programa permite a artistas de todas las formas de arte trabajar al límite, atravesar fronteras y cuestionar su propio pensamiento, a la vez que encuentran y desarrollan nuevas formas de expresión internacionalmente.”

(Página web del Consejo de las Artes de Inglaterra)

Cada año se conceden alrededor de 30 becas. El programa cubre todas las disciplinas artísticas y en su fase piloto, 2001-2003, los artistas beneficiados por él trabajaron en más de 25 países, a través de residencias y acuerdos de colaboración con organizaciones culturales clave. La selección de la mayoría de los artistas se realiza a partir de propuestas realizadas por asesores especializados. Hay un estudio que documenta las experiencias de 37 artistas que disfrutaron de las becas en la fase piloto: www.internationalfellowships.org.uk

Francia

El **Department of European and International Affairs/Departamento de Asuntos Europeos e Internacionales (DAEI)** del **Ministerio de Cultura y**

Comunicación promueve varios programas formativos y de residencias para invitar a artistas y profesionales de la cultura extranjeros a Francia. Cultures France (antes AFAA) coordina los programas de apoyo para que los artistas franceses viajen al extranjero: www.culturesfrance.com

Véase también: www.culture.gouv.fr/culture/dai/etrangers/en/welcome.html

Irlanda

El **Consejo de las Artes de Irlanda** (www.artscouncil.ie) ofrece los *Travel and Mobility Awards* (becas de viaje y movilidad) para artistas y personas que trabajen profesionalmente en las artes. Estos apoyan viajes por un periodo breve de tiempo destinados a impulsar las oportunidades de desarrollo profesional, formación y trabajo en red de sus beneficiarios. También se están llevando a cabo varios programas de residencias internacionales para artistas en colaboración con el Arts Council of Northern Ireland/Consejo de las Artes del Norte de Irlanda. En 2005 se creó una nueva agencia, Culture Ireland, para promover el arte y a los artistas irlandeses en el extranjero que ahora ha asumido responsabilidades de financiación en el campo internacional: www.cultureireland.gov.ie

México

El **Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA)** tiene un programa de residencias internacionales para artistas (Programa de Intercambio de Residencias Artísticas) con oportunidades para todas las disciplinas artísticas en Canadá, Colombia, EE.UU., Francia y Venezuela.

<http://fonca.conaculta.gob.mx/>

Irlanda del Norte

El **Consejo de las Artes de Irlanda del Norte** (www.artscouncil-ni.org) ofrece los *Travel Awards* (premios para viajes) a artistas individuales y las becas del Arts and Artists Abroad y el Arts and Disability Networking Abroad. Además entrega los *International Residency Awards* (premios para residencias internacionales) para residencias de arte en Canadá, EE.UU., Roma

y Malta, así como becas para residencias que busque el propio artista. Algunos de los programas de residencias se llevan a cabo en colaboración con el Consejo de las Artes de Irlanda. Desde 2007 tiene un servicio nuevo, el Infodesk, un portal con información sobre oportunidades internacionales para artistas y organizaciones artísticas de Irlanda del Norte: www.artsinfodesk.com

Noruega

El asesor del **Arts Council Norway/Consejo de las Artes de Noruega** (www.kulturrad.no) Jean-Yves Gallardo explica que, desde 2003, el Ministerio de Asuntos Exteriores ha delegado la responsabilidad de las becas para la movilidad internacional a artistas en varias instituciones culturales profesionales (el listado aparece en la página web del Cultural Cooperation on the Arts Council). Estas instituciones suelen administrar los programas durante un periodo experimental de tres años, estableciendo prioridades y realizando evaluaciones en cooperación con el Ministerio de Asuntos Exteriores. Las becas de viaje están destinadas a los artistas profesionales noruegos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores noruego (www.regjeringen.no/en/ministries/ud.html?id=833) dirige un programa que apoya proyectos de movilidad. Este programa está disponible para los trabajadores de Noruega y los “países del Sur”, lo que incluye en torno a cien países de África, Asia, Caribe, Pacífico, América Latina y Europa del Este.

El Consejo de las Artes de Noruega ofrece apoyo financiero para “exportar e importar las artes escénicas en Noruega y el extranjero” y para giras de música popular.

Además el Gobierno noruego concede becas y el conocido *Guaranteed Income for Artists* (ingresos garantizados para artistas). Los artistas que residen y trabajan en Noruega son aptos para solicitar las becas de viaje y estudios, ya que el objetivo de éstas es proporcionar financiación a los artistas a fin de que realicen aquellos viajes o estudios que puedan beneficiar sus proyectos artísticos, no pudiéndose utilizar para sufragar los gastos de la

educación básica. Las becas para residencias de artistas en los estudios de arte situados en Svalbard se encuadran en esta categoría. La autoridad encargada de las *Government Grants* (becas del gobierno) y del *Guaranteed Income for Artists* administra también el fondo Anton Christian Houens and Conrad Mohrs, que un año se destina a músicos, actores, autores y periodistas (2004, 2007) y otro, a artistas visuales, arquitectos y artistas que trabajen en proyectos relacionados con la arquitectura (2006, 2008). Los criterios para su concesión son los mismos que para las becas de viajes o estudios.

Véase también en el epígrafe “Programas culturales bilaterales” de esta lista de recursos el MMINO South African-Norwegian Music and Music Education Program (programa noruego-sudafricano para la música y la educación musical).

Escocia

El **Scottish Art Council/Consejo de las Artes Escocés** ayuda a los artistas en sus viajes e investigaciones y destina un pequeño fondo para apoyar los proyectos de aquellos que trabajan en el extranjero y de los que se desplazan para hacerlo en Escocia. El Consejo costea un estudio en Ámsterdam y un apartamento en Nueva York para la residencia de artistas. En 2008 nombró un delegado internacional.

www.scottisharts.org.uk

Singapur

Melissa Lim, adjunta a la dirección de Teatro y Danza del **National Arts Council Singapore/Consejo Nacional de las Artes de Singapur** (www.nac.gov.sg), explica:

“El Consejo Nacional de las Artes de Singapur promueve activamente lo mejor de su arte y sus artistas en el extranjero. Se asegura de que sus artistas tengan la oportunidad de realizar exposiciones y espectáculos en las principales ciudades del mundo.”

Hay una propuesta múltiple para apoyar: el desarrollo de los *Cultural Agreements* (acuerdos culturales), los *Singapore Showcases* (exhibiciones sobre Singapur), la participación en encuentros internacionales de artes visuales, el trabajo en red y el *marketing*, las becas para presentaciones internacionales, las giras, colaboraciones y visitas internacionales, la formación y las residencias en el extranjero (incluyendo programas en Berlín e Iowa), y la beca de viaje SIA-NAC, un programa cofinanciado que ofrece billetes de la compañía aérea Singapore International Airlines.

Suecia

El **Comité de Becas Artísticas Konstnärnsämnden** concede becas del gobierno a artistas individuales en todas las disciplinas artísticas. Estas becas apoyan el trabajo artístico profesional, los contactos y el desarrollo internacional, y están disponibles para viajes y residencias artísticas. El **International Artists Studio Program in Sweden (IASPIS)** proporciona apoyo para residencias internacionales y además da becas a los artistas suecos que trabajan y exhiben su obra en el extranjero.

Comité de Becas Artísticas: [www.konstnarsnamn den.se](http://www.konstnarsnamn.den.se)

IASPIS: www.iaspis.com

Véase también en el epígrafe “Programas culturales bilaterales” de esta lista de recursos el Swedish-South African Culture Partnership Program (programa de colaboración cultural entre Suecia y Sudáfrica), administrado en Suecia por el National Council for Cultural Affairs/Consejo Nacional de Asuntos Culturales.

Suiza

El Consejo de las Artes de Suiza, **Pro Helvetia**, con competencias en el ámbito nacional e internacional, es el organismo encargado de presentar la cultura Suiza en el extranjero. Thomas Laely, jefe de su Departamento de Asuntos Internacionales, señala que existe una plataforma conjunta de coordinación para los programas de artistas en residencia, que compren-

den las residencias y estudios para artistas en Suiza y el extranjero, incluyendo los programas dirigidos por la Confederación Suiza y los cantones, así como por comunidades e instituciones privadas. Ofrece más de 85 documentos, incluyendo estudios en el extranjero codirigidos por varios socios.

www.artist-in-residence.ch

www.pro-helvetia.ch

6.6.2. Otras agencias gubernamentales e institutos culturales nacionales

Este grupo de organizaciones incluye las agencias financiadas por el gobierno responsables de la promoción del trabajo de los artistas nacionales en el extranjero y las agencias responsables de promover la obra de los artistas extranjeros en el propio país.

El estudio de Interarts/EFAH *Report on the State of Cultural Cooperation in Europe*, 2003, tiene una excelente sección sobre la visión de los institutos culturales nacionales en Europa, localizando más de 430 institutos en los 31 países examinados para el estudio. Además 20 de estas naciones tienen institutos culturales fuera de su propio territorio (destacan Francia, Reino Unido, Alemania e Italia), que se diferencian de los agregados y asesores culturales de sus embajadas. La mayoría de estos institutos tiene representación en Londres y París; Berlín, Bruselas y Roma son también sede de muchos. Así, hay áreas en las que existe una concentración de institutos culturales nacionales, lo que puede crear oportunidades para la sinergia y la cooperación.

Canadá

Además de los programas del Consejo de las Artes de Canadá descritos anteriormente, el International Cultural Relations Bureau/Departamento de Relaciones Culturales Internacionales del **Department of Foreign Affairs**

and International Trade of Canada/Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio Internacional de Canadá (DFAIT) tiene un programa cultural que concede becas a canadienses, individualmente o en grupo, para la promoción de su cultura en el extranjero. El programa está principalmente orientado hacia la promoción y la selección de candidatos y se realiza en estrecha colaboración con las misiones diplomáticas en el extranjero. Por ejemplo, las líneas básicas del programa de becas para las artes escénicas exponen:

“El objetivo de los programas de la Art and Cultural Industries Promotion Division (ACA) del Foreign Affairs Canada/Ministerio de Asuntos Exteriores de Canadá (FAC) es la promoción de los intereses canadienses en el extranjero. Se consideran prioritarios los proyectos que tengan lugar en los EE.UU.s, el Reino Unido, Francia, Alemania, Italia, Rusia, Japón, México, Brasil, China e India”.

www.dfait-maeci.gc.ca/arts/perf-en.asp

El programa de residencias de seis a ocho semanas de duración en México para artistas canadienses Canada-Mexico Creative Artists Program está suspendido actualmente porque se le está realizando una nueva evaluación.

Quebec

La importancia de la movilidad para el sector cultural en Quebec se expresa en la publicación del **Ministère de la Culture et des Communications/Ministerio de Cultura y Comunicaciones** *Culture Québec, A culture that travels the world* (en francés, inglés, español, italiano y alemán) www.mcccf.gouv.qc.ca/fi/leadmin/documents/publications/culture_quebec_eng.pdf

“Cada cultura debe estar abierta a lo universal y mantenerse sólidamente anclada; en otras palabras, debe tener alas y raíces... Cada año el gobierno de Quebec invierte más de 20 millones de dólares en apoyar a los artistas de Quebec en el extranjero. Lleva o haga sol, este

apoyo permite que unas 200 organizaciones culturales... organicen giras, preparen coproducciones y exploren nuevos mercados.”

El **Conseil des arts et des lettres du Québec/Consejo de las Artes y las Letras de Quebec** (www.calq.gouv.qc.ca) tiene un programa de apoyo financiero para favorecer la promoción y difusión de sus artistas y sus obras en Quebec y en el exterior. Los programas de becas CALQ son temáticos y todos incluyen la opción internacional. Ofrecen ayudas para:

- Viajes.
- Estudios y apartamentos-estudio (para todas las disciplinas artísticas: estudios en Berlín, Nueva York, París, Roma, Finlandia, Suiza, Montreal, Ámsterdam, Argentina, Cataluña, Lyon, México, Francia y Bruselas).
- Desarrollo profesional.
- Investigación y creación artística.
- Promoción y difusión.
- Giras de artes escénicas fuera de Quebec.
- Recibir espectáculos de artes escénicas del extranjero.

Francia

Según Interarts/EFAH (2003), la **Alliance Française/Alianza Francesa** y el **Institut Français/Instituto Francés** tienen más de 150 oficinas en los países estudiados.

La Association Française d'Action Artistique/Asociación Francesa de Acción Artística (AFFA)⁷ se funda en 1922 y representa al Ministry of Foreign Affairs/Ministerio de Asuntos Exteriores (DGCID) y al Ministry of Culture and Communication/Ministerio de Cultura y Comunicación como organización delegada en temas de intercambio cultural internacional y ayuda al desarrollo a través de todas las disciplinas artísticas. Todos los proyectos que solicitan financiación se examinan en estrecha colaboración con la red de embajadas francesas e instituciones culturales en el extranjero.

AFFA dirige el programa *Afrique en Créations* con los fondos para el desarrollo internacional que recibe principalmente del Ministerio de Asuntos Exteriores. Esto ayuda a que los artistas en África puedan contactar con la escena internacional a través de becas para la creación, la promoción y la formación. También financia ciclos culturales internacionales en Francia.

www.culturesfrance.com/cultural-cooperation-and-engineering/residences-and-research/po14.html

La **Office National de Diffusion Artistique/Oficina Nacional de Difusión Artística (ONDA)** se crea en 1975 para ayudar a los espectáculos internacionales en sus giras por Francia. Ofrece becas para producciones extranjeras de gira por Francia y un programa de intercambio internacional.

www.onda-international.com

Alemania

El **Goethe-Institut** es la institución cultural de la República Federal de Alemania y está operativa en 78 países a través de 144 centros. Su objetivo es promocionar el estudio de la lengua alemana e impulsar el intercambio cultural internacional. Para ello, presenta el arte alemán en los institutos culturales que tiene en el extranjero; ofrece becas para proyectos de danza y teatro, y organiza espectáculos de artistas alemanes en el extranjero, actuaciones en Alemania de grupos extranjeros de países en desarrollo y en transición, exposiciones de artes visuales y una gran variedad de actividades de cooperación cultural.

Italia

Según Interarts/EFAH (2003), el **Istituto Italiano di Cultura** tiene 42 oficinas en 25 de los países estudiados.

www.esteri.it/ita/2_11_177.asp

Japón

La **Japan Foundation/Fundación Japón**, con 19 oficinas en el extranjero, se describe a sí misma como “la primera organización especializada en inter-

cambio cultural en Japón”. Constituida en 1972, se responsabiliza del desarrollo de los programas de intercambio cultural internacional, incluyendo la promoción del intercambio cultural y artístico, así como de los estudios japoneses, la enseñanza de la lengua y el intercambio intelectual en el extranjero.

La Fundación Japón ofrece dos tipos de ayuda financiera a fin de promover el intercambio internacional cultural: una para la presentación de exposiciones y espectáculos en el extranjero y otra para las presentaciones culturales en Japón. La página web Performing Arts Network Japan/Red de Artes Escénicas de Japón fomenta el intercambio de información y la construcción de redes en las artes escénicas de Japón y apoya también las ferias y festivales internacionales de artes escénicas.

Fundación Japón: www.jpjf.go.jp

Red de Artes Escénicas de Japón: www.performingarts.jp

Corea

La **Korea Foundation/Fundación Corea** promueve el entendimiento internacional a través del intercambio cultural. Para lograrlo, concede un número importante de becas que estimulan el intercambio en las artes escénicas y visuales entre Corea y el resto del mundo (los becarios salen o entran en Corea). www.kf.or.kr

Suiza

Fundada en 1939, la fundación **Pro Helvetia** se dedica a presentar la cultura suiza en el extranjero, con el objetivo de superar el aislamiento cultural e intelectual. Pone especial interés en la promoción de la producción artística contemporánea, facilitando el intercambio cultural y fomentando el diálogo intercultural en el país y en el extranjero. Pro Helvetia trabaja a través de su red internacional de oficinas y socios en 18 países, entre las que se incluyen las oficinas SCP (Swiss Cultural Program South-East Europe and Ukraine/Programa Cultural Suizo para el Sureste de Europa y Ucrania). Un ejemplo reciente de su labor es el séptimo año del programa de intercambio cultural Suiza-Bolivia, en

el cual, desde que comenzara en 1997, se han invertido 1,3 millones de francos suizos (85.000 euros) para el desarrollo de una red de contactos entre artistas e instituciones culturales de los dos países.

www.pro-helvetia.ch

Reino Unido

El **British Council** es el organismo encargado de promover la cultura y a los artistas británicos en el extranjero. Para ello dirige programas para todas las disciplinas artísticas y programas de artes para apoyar el desarrollo de encuentros entre artistas para apoyar la educación y las industrias culturales.

“Apoyamos a algunos de los mejores artistas del Reino Unido para que viajen fuera y presenten sus espectáculos o colaboren con artistas de otros países. Con ello esperamos proporcionar una visión moderna y variada del Reino Unido, a la vez que promover un mejor entendimiento con otros países.”

www.britishcouncil.org/arts.htm

Visiting Arts (www.visitingarts.org.uk) es una agencia nacional del Reino Unido dedicada a la promoción del arte y las culturas extranjeras, así como a facilitar la presentación del arte internacional en el Reino Unido. Su jefa de Comunicación, Melissa Taylor, explica que en 2004 Visiting Arts proporcionó una amplia variedad de recursos dirigidos a facilitar la presencia de las artes internacionales en el Reino Unido. El objetivo principal son los profesionales del sector cultural británico que desean desarrollar su trabajo desde el extranjero. Algunas de las fuentes de información de referencia están escritas por artistas que viven fuera del Reino Unido y que desean ir al país: *Nail to Nail, guidelines for presenting international visual arts in the UK* (2002) www.visitingarts.org.uk/info_resources/graphics/visiting_arts_nail_to_nail2006.pdf; *Red Tape: notes for presenting overseas performing artists* (2002) www.visitingarts.org.uk/info_resources/red_tape/index.html *Info sheet for performing artists wanting to come to the UK*; www.visitingarts.org.uk/info_resour

ces/graphics/visiting_arts_tips_music.pdf; *Info sheet for visual artists wanting to come to the UK* www.visitingarts.org.uk/info_resources/graphics/visiting_arts_tips_visual_arts.pdf

Visiting Arts financia programas de trabajo para impulsar el intercambio cultural. Estos programas se desarrollan principalmente en el Reino Unido, proporcionando una herramienta de planificación útil (*Springboard*) y una base de datos *online* de artistas (www.culturebase.net).

En los últimos años, los programas de apoyo a los artistas en residencia que se desplazan al Reino Unido se han llevado a cabo en colaboración con las instituciones anfitrionas y de financiación del Reino Unido. Esto incluye: *International Artist Fellowship Programs* (programas de becas para artistas internacionales), *Portuguese Performing Arts Awards* (premios de las artes escénicas portuguesas) y *Creative Collaborations in Music Awards* (colaboraciones creativas en premios musicales).

Visiting Arts ha acometido investigaciones sobre el trabajo artístico internacional en Inglaterra para el Consejo de las Artes de Inglaterra. El informe resultante de esta investigación que documenta la extensión y los tipos de trabajos artísticos internacionales asumidos en Inglaterra no se ha vuelto a publicar desde noviembre del 2004.

Estados Unidos

La Cultural Programs Division/Sección de Programas Culturales del **Bureau of Educational and Cultural Affairs/Oficina de Asuntos Educativos y Culturales** tiene el programa *Citizen Exchanges* (intercambio de ciudadanos). Los estadounidenses que participan en estos programas son, entre otros, artistas, realizadores y músicos profesionales. Patricia Harrison, vicesecretaria de la Secretaría de Estado, describe su objetivo:

“La diplomacia pública –los programas de intercambio y las actividades culturales– ayuda al entendimiento mutuo, lo que a su vez genera respeto mutuo. Y es a través del entendimiento y el respeto como estamos construyendo una base firme para la paz. Los cambios no

pueden hacerse de la noche a la mañana, la diplomacia pública es una inversión a largo plazo para la seguridad nacional.”

www.exchanges.state.gov/education/citizens/culture/index.htm

6.6.3. Instituciones supranacionales y sus programas

Incluye los programas para la movilidad artística dirigidos por las instituciones supranacionales, tanto a través de todos sus miembros como de determinadas agrupaciones seleccionadas para ello.

Agence intergouvernementale de la Francophonie/Agencia Intergubernamental de la Francofonía

Integra a 50 Estados y gobiernos de todo el mundo cuyo punto en común es la lengua francesa. La cultura es una de las áreas que cubre su programa. Ofrece becas, oportunidades formativas y un programa de apoyo a la movilidad para personas de entre 18 y 30 años. Además concede fondos a organizaciones artísticas, promotores y artistas para realizar giras de artes escénicas de los países miembros de la francofonía.

www.francophonie.org

Commonwealth Foundation/Fundación de la Commonwealth

Con sede en Londres, esta fundación promueve el arte y la cultura por los 50 países miembros de la Commonwealth. A veces ayuda a artistas jóvenes y a grupos de artistas de países en desarrollo pertenecientes a la Commonwealth a viajar a otro país de la Commonwealth para participar en eventos culturales. Cada dos años, con motivo de los Commonwealth Arts and Crafts Awards (premios de las artes y la artesanía de la Commonwealth), diez artistas y artesanos menores de 35 años son seleccionados para viajar y estudiar en otro país de la Commonwealth.

www.commonwealthfoundation.com

Consejo de Europa

En 1954 los miembros del Consejo de Europa firman la European Cultural Convention/Convención Cultural Europea, que ahora está ratificada por 48 países en Europa. El propósito de esta convención es desarrollar el entendimiento mutuo entre los europeos y el reconocimiento recíproco de su diversidad cultural, a fin de salvaguardar la cultura europea, promover la contribución nacional al patrimonio común europeo respetando los mismos valores fundamentales e impulsar en particular el estudio de las lenguas, la historia y la civilización de las partes de la convención. Además, la Convención Cultural Europea menciona explícitamente la conveniencia de establecer convenciones culturales bilaterales entre países.

El Consejo de Europa opera en muchos campos. El diálogo intercultural y la cooperación, la política y la formación cultural son algunos de ellos. En 1996 se comisionó a un grupo de expertos europeo para colaborar con la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo de la Unesco. La publicación resultante, *In from the Margins*, incluye valiosos comentarios sobre la movilidad y la cooperación internacional cultural.

En la actualidad, el Consejo de Europa no ofrece programas de becas específicos para la movilidad.

Consejo de Europa: www.coe.int

Convención Cultural Europea: <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/018.htm>

Unión Europea

La Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea dirige el programa Cultura 2000, que financia, entre otros, proyectos de cooperación cultural. Las becas se destinan más a organizaciones que a individuos y pueden incluir fondos para la movilidad. Culture 2007, el nuevo programa propuesto para después de 2006, tiene un compromiso claro de apoyo a la movilidad.

http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm

Nordic Council of Ministers/Consejo Nórdico de Ministros

Promueve la cooperación entre Dinamarca, Islandia, Noruega, Suecia y Finlandia a través de la Fundación Nordic Culture. Esta fundación ha establecido nuevas prioridades y programas en el año 2007, las cuales incluyen becas de movilidad y fondos para la cooperación cultural dentro y fuera de las fronteras de los países nórdicos (siempre y cuando los programas tengan una dimensión nórdica, tal como se expresa en sus líneas de actuación).

www.nordiskkulturfond.org

Organización de Estados Iberoamericanos (OEI)

La OEI para la Educación, la Ciencia y la Cultura es un organismo internacional de carácter gubernamental integrado por 23 países miembros. Promueve la cooperación entre los países iberoamericanos (España, Portugal y América Latina) en el campo de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura.

www.oei.es

Unesco

El principal programa de movilidad para artistas dirigido por la Unesco es el *Unesco-Aschberg Bursaries for Artists Programme* (las becas para artistas Unesco-Aschberg). Pueden acceder a él artistas jóvenes de una gran variedad de disciplinas artísticas. En 2005-2006 concedió 62 becas para artistas en 50 instituciones asociadas de 30 países. En 2007 el Fondo Internacional para la Promoción de la Cultura (FIPC) de la Unesco suspendió sus actividades hasta nuevo aviso y no ofreció becas Unesco-Aschberg.

http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=25909&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Además, la Unesco ofrece becas de viaje dentro de su programa de becas. Algunas son para el campo de la cultura pero no son específicas para artistas.

http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=7972&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

6.6.4. Programas de movilidad transnacional

Son aquellos programas que atañen a varios países o a regiones enteras en el mundo y de cuya dirección se hacen cargo distintos tipos de organizaciones: fundaciones independientes y proyectos culturales, entre otros.

Art Moves Africa (AMA)

AMA es un programa de movilidad que surge del trabajo realizado por la Young Arab Theatre Fund/Fundación Joven Teatro Árabe. Pretende facilitar el intercambio cultural y artístico en el continente africano, y ofrece ayudas de viaje a artistas, profesionales del arte y trabajadores culturales que vivan y trabajen en África, para viajar por el continente africano por proyectos e investigaciones específicos o para hacer unos determinados contactos.

www.artmovesafrica.org

ArtesAméricas

Concebido y puesto en marcha por la Universidad de Texas y presentado por un consorcio nacional de organizaciones artísticas, el programa ArtesAméricas aúna intercambio cultural, educación y entretenimiento. Presenta a artistas escénicos latinoestadounidenses y latinoamericanos a públicos de toda América del Norte. Las compañías de artes escénicas son las encargadas de presentar las solicitudes y se concede financiación y ayuda técnica y educativa para ir de gira por los EE.UU. a un número limitado de compañías y artistas profesionales.

www.utpac.org/artesamerica/welcome.php

Arts International

Con sede en los EE.UU., Arts International es una organización independiente sin ánimo de lucro de arte contemporáneo dedicada al desarrollo y apoyo del intercambio cultural global en las artes. Crea proyectos y asociaciones para identificar, desarrollar y divulgar nuevos trabajos a través de las fronteras mundiales, y proporciona apoyo a artistas y organizaciones artísticas comprometidas con el trabajo internacional.

La Artist Exploration Fund posibilita a los artistas escénicos buscar oportunidades en el extranjero más allá de su desarrollo artístico. Concede becas para diversas actividades, entre ellas: el desarrollo o expansión de las relaciones con otros artistas y organizaciones artísticas; la exploración de formas artísticas; y la creación de un nuevo trabajo, tanto individual como en colaboración con otros artistas en el extranjero.

FACE Croatia es un programa de Arts Internacional que pretende aumentar la concienciación y el aprecio por el arte y la cultura croatas a través del intercambio de oportunidades y el apoyo directo a proyectos culturales en Croacia.

En 2004 Arts International dirige la Islamic World Arts Initiative y concede encargos, consorcios y becas para residencias a personas y organizaciones de los EE.UU. y el mundo islámico. Este programa no admite solicitudes en la actualidad.

www.artsinternational.org

Arts Asialink

El AsiaLink Centre es un departamento no académico de la Universidad de Melbourne apoyado por la propia universidad y la Myer Foundation. Desde 1990 trabaja para promover el entendimiento cultural, el intercambio de información y las tentativas artísticas entre Australia y los países asiáticos. Hasta la fecha ha trabajado con 19 países en Asia. Sus programas incluyen:

- Residencias artísticas: oportunidades para que artistas, intérpretes, escritores y mánager artísticos australianos puedan vivir y trabajar en la región asiática.
- Exposiciones: realizar giras de arte y artesanía contemporánea australiana y asiática por toda la región.
- Proyectos especiales, por ejemplo: Australia-Japan Dance Exchange (intercambio de danza Australia-Japón), Australia-Indonesia Arts and Community Program (programa arte y comunidad Australia-Indonesia).

En el año 2000 se evalúa el programa de residencias artísticas 1991-1998 mediante una encuesta a 143 artistas participantes. El informe está disponible *online*.

Asialink Arts: www.asialink.unimelb.edu.au

Informe de evaluación:

www2.asialink.unimelb.edu.au/arts/residencies/surveys/survey2005.html

Asia-Europe Foundation (ASEF)/Fundación Asia-Europa intercambio cultural

El Departamento de Intercambio Cultural pretende promover un ambiente euroasiático único donde los artistas y los profesionales de la cultura jóvenes de Europa y Asia se puedan encontrar e inspirar mutuamente, para finalmente desarrollar proyectos culturales multilaterales entre ambas regiones. Sus programas incluyen apoyar las redes de artistas y profesionales de la cultura y una iniciativa de diálogo cultural. Los proyectos elegibles deben tener una dimensión multilateral, involucrando a los socios de al menos entre 6 y 10 países miembros de la Asia-Europe Meeting/Reunión Asia-Europa (ASEM); por ejemplo, 26 países de Asia y la UE. ASEF no concede becas a artistas individuales ni a proyectos individuales o bilaterales.

www.asef.org

Asian Cultural Council (ACC)

Es una fundación que apoya el intercambio cultural en las artes visuales y escénicas entre los EE.UU. y los países asiáticos.

La mayor parte del programa de becas de ACC lo integran las ayudas individuales, poniendo especial interés en becar a artistas, estudiantes y especialistas de Asia y así posibilitarles investigar, estudiar y realizar trabajos creativos en los EE.UU. Algunas de las becas son además otorgadas a americanos que realizan actividades similares en Asia y a instituciones culturales y educativas comprometidas en proyectos de especial significado para el intercambio entre Asia y América. ACC concede también un pequeño número de becas para apoyar actividades de intercambio regional dentro de Asia.

www.asianculturalcouncil.org

CEC ArtsLink

Los programas de esta organización de intercambio artístico internacional promueven y apoyan el intercambio de artistas y mánager culturales entre los EE.UU. y Europa Central, Rusia y Euroasia. En los últimos 13 años, ha financiado con alrededor de 3 millones de dólares a artistas y organizaciones artísticas estadounidenses que trabajan con compañeros en Europa Central, Rusia y Euroasia. Los fondos se proporcionan a través de *ArtsLink Projects* (proyectos ArtsLink), *ArtsLink Residencies* (residencias ArtsLink) e *Independent Projects* (proyectos independientes).

www.ccartslink.org

Commission internationale du théâtre francophone (CITF)/**Comisión internacional del teatro francófono**

Creada en 1987, la CITF apoya proyectos creativos multilaterales y giras de producciones teatrales en el espacio francófono. Ha ayudado ya a alrededor de cien proyectos.

www.calq.gouv.qc.ca/citf/accueil.htm

European Cultural Foundation (ECF)/Fundación Cultural Europea:**programa de movilidad y becas STEP Beyond: un paso adelante**

El *Supporting Travel for European Projects* o *STEP Beyond: un paso adelante* comienza en 2003 como continuación de un programa anterior, el APEXchanges. Su objetivo es fomentar la cooperación cultural transfronteriza y el intercambio a través de pequeñas becas de viaje que se conceden individualmente. Pueden favorecerse de sus ayudas los profesionales de las artes y los gestores, periodistas, traductores e investigadores del sector cultural de los países europeos, sean o no miembros de la UE, incluyendo los países del Cáucaso Sur (Georgia, Armenia y Azerbaiyán). La Fundación trabaja en colaboración con el *Arts and Culture Network Program* (programa red de arte y cultura) del Open Society Institute, de Budapest. Su control documental es riguroso y realiza evaluaciones del programa.

Aunque el programa de becas ECF no está especializado en movilidad, la movilidad de los artistas y los trabajadores culturales sí es un aspecto contemplado en muchos de los proyectos que financia. Por ejemplo, las ayudas que concede a pequeñas y medianas organizaciones para apoyar proyectos culturales independientes se centran en estimular la colaboración transfronteriza.

ECF dirige también el *Balkan Incentive Fund for Cultura*, que apoya proyectos de cooperación cultural en el sudeste de Europa, incluyendo iniciativas transfronterizas.

www.eurocult.org

Franklin Furnace

Concede becas a artistas escénicos de cualquier parte del mundo para que puedan realizar sus trabajos más importantes en el estado de Nueva York.

www.franklinfurnace.org

Fundação Oriente/Fundación Oriente

Sus objetivos son realizar y apoyar acciones educativas, culturales, artísticas, filantrópicas y sociales, principalmente en Portugal y Macao. La Fundación Oriente dedica sus esfuerzos a mantener y fortalecer los lazos históricos y culturales entre Portugal y los países del lejano este. En el campo cultural, impulsa intercambios culturales entre Portugal y Oriente.

www.foriente.pt

Gulliver Connect

Este programa sobre prácticas laborales artísticas y movilidad ofrece becas para realizar prácticas a artistas de Europa Central y del Este, la antigua Unión Soviética incluida. El *Gulliver Connect* comienza en 1996 y en la actualidad es una iniciativa de la Felix Meritis Foundation (Países Bajos), la KulturKontakt (Austria), The Red House Centre for Culture and Debate, Sofía (Bulgaria) y el New Theatre Institute (Letonia).

www.gulliverconnect.org

KulturKontakt Austria (KKA)

El KKA lleva años involucrado en el desarrollo de programas para artistas en Europa Central y del Este. Su Departamento de Cooperación Cultural y Patrocinio de las Artes apoya proyectos de diálogo cultural contemporáneo entre diez países de Europa del Este y del Sudeste y Austria en todas las disciplinas artísticas.

www.kulturkontakt.or.at

Mondriaan Foundation/Fundación Mondrian

Apoya la promoción del arte danés en el extranjero. Tiene varios programas de financiación. Uno de ellos cubre el viaje y el alojamiento de aquellos interesados en presentar arte danés en el extranjero.

www.mondriaanfoundation.nl

Open Society Institute/Instituto Sociedad Abierta

Su *Arts and Culture Program* (programa de arte y cultura) promueve la colaboración artística y cultural en la Soros Foundations Network/Red Fundación Soros. A través de sus socios, el programa proporciona apoyo a personas y organizaciones a fin de fomentar la asociación y la colaboración transfronteriza, así como contribuir al diálogo y el entendimiento intercultural. El objetivo territorial de este programa en 2007 abarcó el Cáucaso (Armenia, Azerbaiyán y Georgia), Asia Central (Kazajstán, Kirgizstan, Tajikistan, Turkmenistán y Uzbekistán), Mongolia, Irán y Afganistán.

www.soros.org/initiatives/arts

Roberto Cimetta Fund/Fondo Roberto Cimetta

Creado en 1997, el Fondo Roberto Cimetta es una asociación sin ánimo de lucro independiente e internacional que impulsa el intercambio cultural en el área mediterránea. Mediante la concesión de becas a título individual, apoya y facilita la movilidad de los artistas y trabajadores de las artes escénicas contemporáneas en la región. Este fondo pretende ayudar a que trabaja-

dores y artistas desarrollen y se integren en redes profesionales, para intercambiar experiencias e información, comprender otros puntos de vista y posibilitar el desarrollo conjunto de proyectos, ideas y trabajos en un clima de cooperación abierto, sincero e informal.

El Fondo Roberto Cimetta se crea con el apoyo de la IETM y la financiación de la Fundación Cultural Europea. En la actualidad recibe fondos de una gran variedad de fuentes en Francia, Italia, Portugal y España. Destacar que uno de sus principios enuncia que los países que contribuyen no pueden imponer un determinado porcentaje de becas de viaje para sus ciudadanos.

The Suitcase Fund

Creado por el Dance Theater Workshop (DTW) en 1985, *The Suitcase Fund: A Project of Ideas and Means in Cross-Cultural Artist Relations* (el fondo Suitcase: un proyecto de ideas y recursos para las relaciones artísticas transculturales) pretende abrir nuevas vías de colaboración en el ámbito internacional entre artistas independientes, productores y trabajadores de la cultura. Este fondo apoya a artistas y proyectos que traspasen los límites culturales, eliminando así las barreras económicas y geográficas que impiden a los artistas el acceso a otras culturas.

En sus ya 18 años de vida, The Suitcase Fund ha apoyado más de 250 proyectos, involucrando en torno a 400 artistas y mánager de unos 50 países en los seis continentes. Posibilita a artistas americanos realizar espectáculos y buscar residencias en Europa Central y del Este, África, América Latina y el sudeste de Asia, y permite que los artistas internacionales viajen y disfruten de residencias y prácticas en los EE.UU.⁸.

6.6.5. Programas culturales bilaterales, fundaciones e iniciativas

Interarts/EFAH (2003) ofrece un análisis de los acuerdos culturales bilaterales de utilidad:

“Tradicionalmente, los principales pilares de la cooperación son los acuerdos culturales bilaterales entre gobiernos, pues son instrumentos de alto nivel a largo plazo, con bastante uniformidad y de aplicación general... Son como un símbolo o signo de buen hacer, un gesto diplomático que da paso a acuerdos bilaterales de menor nivel pero de carácter más práctico.”

El estudio incluye una relación de 560 acuerdos bilaterales en vigor en los 31 países europeos analizados. Destaca el incremento sustancial de acuerdos en los años setenta y noventa. Además, señala que la mayor parte de la cooperación cultural internacional se “concibe y ejecuta en un marco bilateral” y que, “debido a este carácter bilateral predominante, la cooperación cultural internacional se reduce a menudo a un intercambio cultural internacional”, determinado, por tanto, “por la lógica de la reciprocidad.”

Este apartado muestra ejemplos de los muchos acuerdos bilaterales, fondos, fundaciones y sociedades de ayuda mutua existentes entre naciones, algunos de ellos establecidos en el marco de acuerdos culturales bilaterales.

En África se han desarrollado tres iniciativas bilaterales interesantes, aparte de los trabajos relacionados con la cultura y el desarrollo llevados a cabo por agencias nacionales de desarrollo de Suecia y Noruega.

American-Scandinavian Foundation/Fundación Americano-Escandinava

Promueve el intercambio cultural y educativo entre EE.UU. y los países nórdicos desde 1910.

www.amscan.org

Calouste Gulbenkian Foundation/Fundación Calouste Gulbenkian

Creada en 1956, sus contribuciones representan un papel destacado en la escena cultural portuguesa. También tiene una oficina en el Reino Unido. La Fundación Calouste Gulbenkian financia, entre otros, el *Anglo-Portuguese Cultural Relations Programme* (programa de relaciones culturales anglo-portugués),

cuyo objetivo es impulsar proyectos que promueven la cultura portuguesa contemporánea en el Reino Unido y la República Irlanda.

www.gulbenkian.org.uk/main_f.htm

Daiwa Anglo-Japanese Foundation/Fundación Anglo-Japonesa Daiwa

Premia a instituciones del Reino Unido o Japón en los campos del arte y la cultura. Además concede becas de pequeña cuantía a personas e instituciones. Su programa de becas *Daiwa Scholarships* ofrece residencias de 20 meses de duración en Japón a jóvenes licenciados que hayan destacado en algún campo.

www.dajf.org.uk

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa/Fundación Franco-Japonesa Sasakawa

Su objetivo es fomentar el intercambio cultural y tiene un programa de becas para candidatos de Francia y Japón.

www.ffjs.org

French-German Youth Office (FGYO)/Oficina Francoalemana para la Juventud

Se crea en 1963, tras la firma del *Franco-German Treaty of Cooperation* (tratado de cooperación francoalemana). Proporciona becas y ayuda para jóvenes, lo que incluye intercambios culturales y programas de formación vocacional.

www.ofaj.org

Great Britain Sasakawa Foundation/Fundación Sasakawa Reino Unido

Pretende fomentar el conocimiento sobre la cultura, la sociedad y los logros del Reino Unido y Japón entre sus ciudadanos, a través del desarrollo de una buena relación entre ambos países. Ofrece un programa de becas en varios campos, entre los que se incluyen arte y cultura.

www.gbsf.org.uk

Japan-Canada Fund/Fondo Japón-Canadá

Se crea en 1998 por una donación de casi un millón de dólares canadienses (650.000 euros) del Gobierno de Japón al Consejo de las Artes de Canadá, para reforzar los lazos entre la comunidad artística de ambos países. En 1996 el Gobierno japonés realiza una nueva donación, esta vez de 1,4 millones de dólares canadienses (900.000 euros). El fondo financia intercambios y giras, así como otros proyectos artísticos.

www.canadacouncil.ca (donaciones y premios)

Tanzania Culture Trust Fund/Mfuko wa Utamaduni Tanzania

Se crea en 1998 fruto del esfuerzo conjunto del Gobierno sueco y la República Unida de Tanzania, con la colaboración de grupos culturales interesados. Esta iniciativa está dirigida a promover y reforzar el sector cultural en Tanzania. El intercambio cultural es una de las tres categorías que contempla su programa de becas (las otras dos son: generar capacidad y producción nacional). Las becas se conceden para intercambios con cualquier país:

“El principal objetivo de esta categoría (becas para intercambio cultural) es promover y apoyar la cooperación cultural regional e internacional, que encamina la salud de la cultura nacional hacia la integración y el crecimiento.”

(Página web de Mfuko)

El Mfuko se ha desarrollado en un marco bilateral, pero no pone ninguna objeción a la cooperación cultural con el país donante.

www.mfuko.org

Mmino South African-Norwegian Education and Music Program

Mmino es un programa de educación y música sudafricano-noruego gestionado a través del National Arts Council (NAC) en Sudáfrica, en colaboración con el Norwegian Concert Institute. Busca establecer relaciones en el

campo de la música que beneficien mutuamente a Noruega y Sudáfrica, pero su principal objetivo es fortalecer la cultura musical en Sudáfrica. Desde su inicio en el año 2000, apoya proyectos con un impacto nacional en las áreas de: educación musical, documentación e investigación, música coral y festivales de música.

La mayor parte del programa es de ámbito nacional, pero uno de sus cinco objetivos es “construir una capacidad sostenible a través de la cooperación entre institutos sudafricanos y noruegos”.

La Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD)/Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo financia el Mmino, que, tras pasar con éxito una evaluación en 2002, en la actualidad recibe fondos también del Ministerio de Asuntos Exteriores noruego, a fin de aumentar su faceta de intercambios.

www.mmino.org.za

Swedish-South African Culture Partnership Program

El Department of Arts and Culture (DAC)/Ministerio de Arte y Cultura de Sudáfrica y el Swedish National Council for Cultural Affairs (NCCA)/Consejo Nacional de Asuntos Culturales Sueco administran el programa de colaboración cultural Suecia-Sudáfrica, que comenzó en 2004. Las solicitudes para proyectos de arte y cultura conjuntos entre organizaciones suecas y sudafricanas se remiten a ambos países y la financiación se disfruta por un periodo máximo de tres años. La principal fuente de ingresos del programa es la Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA)/Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, aportando también parte el Gobierno sudafricano. El principal objetivo de este programa es promover la libertad de información y expresión y la *capacity building* mediante la cooperación entre Suecia y Sudáfrica.

DAC, Sudáfrica: www.dac.gov.za

NCCA, Suecia: www.kulturradet.se

Uruguay Cultural Foundation for the Arts/Fundación Cultural de Uruguay para las Artes

Esta fundación se crea por iniciativa de la embajada de Uruguay en Washington D.C., para fomentar el entendimiento de la cultura de Uruguay en los EE.UU. y facilitar la participación de los artistas uruguayos en programas estadounidenses.

www.uruwashi.org/cultural.htm

Cultural Contact, U.S.-Mexico Foundation for Culture/

Contacto Cultural, Fundación Cultural México-Estados Unidos

Contacto Cultural es una organización binacional sin ánimo de lucro cuya misión es promover el diálogo cultural y artístico, el desarrollo, el intercambio y la colaboración entre México y los EE.UU. Ofrece programas de becas a personas con nacionalidad estadounidense o mexicana para financiar proyectos, giras y residencias en todas las disciplinas artísticas.

La Bi-national Alliance of Regional Arts Organizations/Alianza Binacional de Organizaciones Artísticas Regionales busca desarrollar la cooperación cultural, el intercambio y los lazos entre organizaciones y redes de apoyo. La iniciativa *The Gateway to the Americas* pretende crear las condiciones propicias para que los profesionales de las artes escénicas de América puedan establecer contactos y entablar relaciones positivas. La creación de un foro permanente para las artes escénicas latinoamericanas en el marco de la conferencia anual en Nueva York de la Association of Performing Arts Presenters (APPA)/Asociación de Presentadores de Artes Escénicas se ha percibido como un paso clave en el enriquecimiento del desarrollo de la comunidad artística panamericana.

www.cultural.contact.org

U.S.-Japan Creative Fellowships

Fundado por la Japan-U.S. Friendship Commission con la colaboración de la U.S. National Endowment for the Arts y la Agency for Cultural Affairs

(Bunka-cho)/Agencia Japonesa para Asuntos Culturales, este programa envía cada año a Japón durante seis meses a cinco artistas estadounidenses que destaquen en alguna de las disciplinas artísticas y estén en un punto intermedio de su carrera profesional. La International House of Japan coordina y hace las veces de agente fiscal del programa en Japón desde que éste comenzó, en 1978.

www.i-house.or.jp

6.6.6. Residencias de artistas y programas de estudios

Hay una gran variedad de residencias de artistas y programas de estudios en el mundo. Es frecuente que estos programas formen parte a su vez de un programa de movilidad internacional, por lo que algunos de ellos ya han sido citados en este informe. Además, las residencias internacionales pueden integrarse en programas de residencias nacionales, que admiten principalmente a artistas locales. Un ejemplo de este tipo de programas es el *Gibraltar Point International Artist Residency Program*, citado por Susan Serran, directora de Arts Programs and Services en Artscape, Toronto (www.torontoartscape.on.ca). El *Gibraltar Point* funciona desde el año 2000 y selecciona cada año a tres artistas internacionales para una residencia de 30 días.

Este informe no cita todas las residencias y programas de estudios que incluyen aspectos relacionados con el intercambio internacional. La relación que se ofrece a continuación contiene recursos de interés sobre residencias artísticas y programas de estudios.

Alliance of Artists Communities

Es la organización nacional estadounidense encargada de las residencias artísticas. Está formada por más de 200 miembros y su página web ofrece una lista de residencias en EE.UU. y en otros países miembros de todo el mundo. Según el directorio que publica, la comunidad de residencias sirvió

a 12.000 artistas en 2002; tres veces más que en los años anteriores. Esto se traduce en unos 40 millones de dólares de ayuda directa para artistas cada año.

www.artistcommunities.org

Artists-in-Residence Worldwide Guide

Este directorio *online* elaborado por la Association Française d'Action Artistique (AFAA)/Asociación Francesa de Acción Artística puede ser de gran utilidad y está disponible en francés e inglés. Contiene un listado de los sitios que ofrecen espacios de trabajo para artistas de todos los países, detallando las becas y otros recursos disponibles. Con el establecimiento de Cultures France en 2006, esta guía se quitó de Internet. Se pueden consultar algunas páginas en:

<http://web.archive.org/web/20060209010652/>

www.artiste-residences.org/

Japanese Artist-in-Residence Programs

La página web de la Fundación Japón ofrece una lista de 22 residencias para artistas y proyectos, y programas de intercambio en Japón, con información sobre su evolución.

www.jpf.go.jp/air

Pépinières européennes pour jeunes artistes/Viveros europeos de artistas jóvenes

Sus objetivos son: promover la movilidad y las colaboraciones entre artistas jóvenes en la escena artística europea; descubrir el talento de jóvenes creadores explorando nuevas formas de expresión y encontrar nuevas tendencias para la creación contemporánea; dar prioridad a la determinación de trayectorias profesionales europeas e internacionales; facilitar las coproducciones entre artistas. Ofrece un programa de residencias en Europa para artistas emergentes y el programa *Artist in Context* para artistas menores de 25 años, dentro del contexto del voluntariado europeo. El informe

de evaluación *Elements of the Evaluation of the emerging artist, mobility and professional career experience* documenta la experiencia de las residencias en el período 1990-2000. El portal MAP (Mobility in Art Process) presenta una relación de las residencias de artistas y otros contactos de utilidad en todo el mundo.

www.art4eu.net/www/main.php

Res Artis

Res Artis es una red mundial de residencias de artistas y de programas para proporcionar a los artistas las facilidades y condiciones que favorecen el trabajo creativo. Tiene un foro para apoyar y representar los intereses de las residencias y los programas internacionalmente. Su página web ofrece un directorio con más de 200 residencias en 40 países.

www.resartis.org

TransArtists

Es una fundación independiente que informa a los artistas de cualquier disciplina sobre programas de artistas en residencia internacionales y otras oportunidades para residir y trabajar en cualquier lugar. TransArtists tiene su sede en Holanda y es una excelente fuente de información sobre las residencias de artistas.

www.transartists.nl

Triangle Arts

Triangle Arts Trust pone en marcha y facilita una red internacional de talleres para artistas visuales, residencias y estudios, que permite a los artistas trabajar juntos para intercambiar ideas y prácticas. Desde 1982, se han realizado más de 100 talleres en 30 países.

www.trianglearts.org

6.6.7. Redes: proyectos y programas

Las redes culturales internacionales pueden actuar como motores para la movilidad, creando oportunidades para que profesionales de diferentes campos se encuentren, colaboren y desarrollen proyectos conjuntos. Por ejemplo, la Informal European Theatre Meeting (IETM) concede pequeñas becas de viaje, estratégicamente distribuidas, para posibilitar la asistencia a sus reuniones a quienes de otra manera no podrían acudir.

Estas redes han generado proyectos y programas de movilidad, unas veces promovidos directamente por ellas y otras aportando el entorno y los contactos necesarios para ayudar a su desarrollo. Algunos de ellos aparecen en la relación que se ofrece a continuación y muchos son ahora organizaciones independientes con derecho propio.

Balkan Express

Pretende desarrollar una plataforma informal de profesionales de las artes escénicas para los países balcánicos, a fin de facilitar el intercambio de información, ideas y proyectos. Balkan Express surge de un grupo de trabajadores de las artes escénicas de los Balcanes durante el encuentro de la IETM del año 2002. Definen su misión como:

“El reestablecimiento de la movilidad artística en los Balcanes, con el objetivo de impulsar el intercambio con el resto de Europa.”

www.ietm.org/index.lasso?p=focus&Q=SEE%2fBalkan%20Express

En 2005 se forma una segunda red a través de Balkan Express, la Balkan Dance Network: www.balkandancenetwork.org

Dance Bassin Méditerranée (DBM)

DBM es una asociación internacional, una red surgida en 1998 durante un encuentro entre profesionales del campo de la cultura y coreógrafos de países del mediterráneo organizado por la IETM. Aunque no es un programa o fondo para la movilidad, ha ayudado al desarrollo de la capacitación pro-

fesional y de las coproducciones, giras y redes entre los miembros del sureste de Europa, los Balcanes, el este mediterráneo y el norte de África, iniciando la movilidad entre lugares con pocas conexiones.

www.d-b-m.org

Junge Hunde

La red Junge Hunde surge en Europa en 1995 con el objetivo de posibilitar a los artistas experimentales jóvenes la realización de giras fuera de sus propios países, el encuentro con artistas de contextos culturales diferentes, el intercambio de ideas y experiencias, y la creación de colaboraciones de larga duración. Se encargan de coordinar las actividades de la red nueve socios en ocho países europeos.

www.jungehunde.dk

StabilityMobility

La red StabilityMobility es una asociación de organizaciones de artes visuales dirigidas por artistas en Europa. Trabaja para desarrollar proyectos transnacionales y de intercambio entre organizaciones dirigidas por artistas. Algunos socios de la red están posibilitando prácticas formativas y ubicación para las mismas para los artistas de estas organizaciones.

www.stabmobnetwork.org/index.htm

Thomassen Fund/Fondo Thomassen

Este fondo para la movilidad lo crea la European Network of Cultural Administration Training Centres (ENCATC)/Red Europea de Centros de Formación en Gestión Cultural en 1999. Sólo lo utilizan sus miembros y se destina para ampliar y fortalecer la participación de las instituciones de gestión cultural dedicadas a la formación de Europa Central y del Este en las actividades de la ENCATC. Concede becas de viaje para acudir a las reuniones de la ENCATC.

www.encatc.org/thomassen_fund

Young Arab Theatre Fund (YATF)

YAFT es una fundación regional ideada para beneficiar a los artistas árabes jóvenes. Su objetivo es fomentar la continuación del teatro independiente en el mundo árabe, así como mejorar sus estándares artísticos. Se crea en 1999 para centralizar el cada vez mayor número de demandas de los artistas de la región, que están desarrollando una nueva sensibilidad artística y un espacio cultural propicios para la creatividad. YAFT es una asociación internacional con sede en Bruselas. Trabaja en diferentes programas: producción y viajes, además de presentando a los artistas en distintas salas y festivales del mundo árabe y sus alrededores. Ha lanzado un programa especial para apoyar colaboraciones árabe-africanas.

www.yatfund.org

6.6.8. Programas de cultura y desarrollo***Creative Exchange***

La agencia artística británica Creative Exchange ha financiado la publicación de *Routemapping Culture and Development* con fondos del Department of International Development. Este informe trata sobre las prácticas culturales y de desarrollo a través de una muestra de ONG internacionales para el desarrollo. Creative Exchange actúa como una fuente de información y contactos. Sus recursos son útiles para la movilidad internacional, aunque no la financia a través de ningún fondo.

www.creativeexchange.org

Culture et Développement

La agencia francesa para la cultura y el desarrollo promueve la formación y el intercambio, fomentado asociaciones culturales entre organizaciones en Francia y África.

www.culture-developpement.asso.fr

Danish Center for Culture and Development (DCCD)/Centro Danés para la Cultura y el Desarrollo

El DCCD depende del Ministerio de Asuntos Exteriores danés y su objetivo es promover la cooperación cultural entre Dinamarca y los países en desarrollo del Caribe, África, Asia, América Latina y Oriente Próximo. Proporciona fondos para la presentación y la promoción del arte y la cultura de los países en desarrollo en Dinamarca, así como para el intercambio y la cooperación entre sus sectores culturales.

www.dccd.dk/dccd/cku.nsf

Hivos

El principal objetivo de Hivos es contribuir a un mundo libre, justo y sostenible. En 1995 crea el Hivos Culture Fund (HCF)/Fondo de Cultura Hivos, para apoyar las expresiones culturales y artísticas en el Sur (África, Asia, América Latina, el Caribe y el sur de Europa del Este). Actúa en el campo de la producción, el intercambio, la promoción, el marketing y la distribución, así como en la *capacity building*.

El Fondo de Cultura Hivos se destina a apoyar los proyectos de los artistas independientes de países en desarrollo que tienen un punto de vista crítico sobre el desarrollo social; contribuyen al desarrollo y la profesionalización del sector cultural; trabajan para ampliar la difusión de los productos culturales, y defienden el intercambio entre artistas en condiciones de igualdad, tanto nacional como internacionalmente.

www.hivos.nl

Norwegian Agency for Development Cooperation (NORAD)/

Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo

Esta dirección nacional está adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores noruego y dirige algunos de sus temas culturales. El principal grupo de trabajo para la cooperación cultural está formado por personas en países en desarrollo. La cooperación cultural se basa en las necesidades de los países en desarrollo y en las actividades cuya realización sus poblaciones sienten que puede contribuir al de-

sarrollo. Además de una cooperación intergubernamental, NORAD hace especial hincapié en que la cooperación cultural debería de canalizarse a través de grupos, organizaciones e instituciones independientes. Véase en el epígrafe “Programas culturales bilaterales” el Mmino South African-Norwegian Music Program.
www.norad.no

Prince Claus Fund/Fundación Príncipe Claus

La Fundación Príncipe Claus fomenta y apoya actividades en el campo de la cultura y el desarrollo mediante la concesión de becas y fondos, la producción de publicaciones y la financiación y promoción de redes y actividades culturales innovadoras. Los receptores de las ayudas son personas y organizaciones en África, Asia, América Latina y el Caribe. Además, impulsa los intercambios sobre temas relacionados con la cultura y el desarrollo. Para ello apoya redes interculturales y la organización de conferencias y encuentros en diferentes lugares, principalmente África, Asia y América Latina.
www.princeclausfund.nl

Swedish International Development Co-operation Agency (SIDA)/Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo

SIDA es uno de los organismos mejor valorados en este campo. La Sección de Cultura y Medios de Comunicación se encuentra dentro del Departamento para la Democracia y el Desarrollo Social de SIDA. El informe de la conferencia *Culture in Development* del año 2004 está disponible en su página web, e incluye una lista de agencias de desarrollo y redes internacionales que trabajan en el campo de la cultura y el desarrollo. SIDA ha fundado la African Swedish Museum Network (SAMP)/Red de Museos Africanos y Suecos. Véase también el Swedish-South African Culture Partnership Program en el epígrafe “Programas culturales bilaterales”. Este programa lo crea y en gran parte financia SIDA.

SIDA: www.sida.se

SAMP: www.samp.org

Unesco

La Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo de la Unesco se crea en 1992. En 1995 publica *Our Creative Diversity*, que informa sobre sus conclusiones. La Comisión ha formulado una agenda internacional para la cultura y el desarrollo.

www.unesco.org/culture/policies/wccd/index.shtml

6.6.9. Recursos y guías para apoyar la movilidad internacional

Este apartado contiene algunos recursos de interés para las siguientes categorías:

- Guías para giras internacionales
- Otros estudios
- Principales portales y páginas web
- Exportación y promoción cultural

Guías para giras internacionales:

- *Performing Arts Yearbook Europe (PAYE)*, Impromptu Publishing. www.api.co.uk/aboutpaye.htm
- *Music, Opera, Dance & Drama in Asia, the Pacific and North America (MOD)*, Impromptu Publishing. www.api.co.uk/aboutmod.htm
- *Let's Tour! A quick guide to exporting the Australian performing arts*, Arts Victoria y el Australia Council. www.ozco.gov.au/arts_resources/other/council_catalogue/files/4358/ac_pubs_0107.pdf
- *Let's Show, Australia Council* (guías de viaje para el Reino Unido, Alemania y Japón). www.ozco.gov.au/arts_resources/other/council_catalogue/files/4358/ac_pubs_0107.pdf
- *Canadian Directory of Dance on Tour*, Canada Council for the Arts. www.canadacouncil.ca/development/danceontour/default.htm

- *The Touring Manual: a guide to touring the performing arts in New Zealand*, Creative New Zealand.
www.creativenz.govt.nz/files/resources/touring.pdf
- *Alternatives 2005: Contemporary Art Spaces in Asia*, Japan Foundation.
www.jpff.go.jp/e/culture/new/0411/11_01.html
- *Red Tape: notes for presenting overseas performing artists*, Visiting Arts.
www.visitingarts.org.uk
- *Nail to Nail: guidelines for presenting international visual arts in the UK*, Visiting Arts. www.visitingarts.org.uk/info_resources/graphics/visiting_arts_nail_to_nail2006.pdf
- *Info sheets for artists wanting to come to the UK*, Visiting Arts.
www.visitingarts.org.uk/tips_theatre_dance.html
www.visitingarts.org.uk/tips_visual_arts.html
- *Cultural Profiles*, Visiting Arts. www.culturalprofiles.net

Otros estudios:

- *Global Roaming, Tax and Social Security y International Co-productions and Touring*, artículos en profundidad. Publicados por *on-the-move*.
www.on-the-move.org

Principales portales y páginas web:

- Artfactories: www.artfactories.net
Plataforma internacional. Ofrece recursos sobre centros artísticos y culturas. Su boletín informa sobre las oportunidades de residencias artísticas por artistas de todo el mundo.
- Artistes Etrangers: www.artistes-etranagers.eu
Ofrece información práctica sobre las formalidades legales y fiscales que deben cumplir los artistas extranjeros que trabajan en Francia.

- Artists From Abroad: www.artistsfromabroad.org
Una guía completa sobre los requisitos en materia de impuestos e inmigración que deben satisfacer los artistas invitados de países extranjeros que van a trabajar a EE.UU.
- Artservis: www.artservis.org
Ofrece una base de datos y un boletín con oportunidades internacionales para artistas y trabajadores de la cultura.
- Commerce international des arts de la scène (CINARS)/International Exchange for the Performing Arts: www.cinars.org
Importante punto de encuentro y plataforma internacional para las artes escénicas profesionales. Se gestiona en Montreal.
- Commission internationale du théâtre francophone (CITF): www.calq.gouv.qc.ca/citf/accueil.htm
Creada en 1987, apoya proyectos creativos multilaterales y giras de producciones teatrales en el espacio francófono.
- Cultural Diplomacy: <http://textus.diplomacy.edu/textusBin/BViewers/oview/culturaldiplomacy/oview.asp?FilterTopic=%2F38139>
Esta página web repasa brevemente la base de la diplomacia cultural. Es un proyecto de la DiploFoundation: www.diplomacy.edu
- Culturebase: www.culturebase.net
Fuente de información *online* sobre artistas contemporáneos internacionales.
- CultureConnect: <http://exchanges.state.gov/education/citizens/culture/>
Iniciativa del Departamento de Estado de los Estados Unidos para “crear y reforzar las relaciones entre diferentes culturas del mundo, especialmente para la juventud”.
- Culturelink: www.culturelink.org
Es la red de redes para la investigación y la cooperación en el desarrollo cultural. Creada por la Unesco y el Consejo de Europa en 1989, actúa como un centro de recursos para sus miembros. Se ha establecido como un medio eficiente y único en el campo de la cultura. Su

objetivo a largo plazo es el desarrollo de un sistema mundial para el estudio de la cooperación y el desarrollo cultural.

- Deutsche Kultur International: www.deutsche-kultur-international.de
Información sobre: promoción del arte alemán en el extranjero y del arte extranjero en Alemania, proyectos de intercambio, programas y oportunidades para artistas.
- Informal European Theatre Meeting (IETM): www.ietm.org
IETM es una organización con socios cuyo objetivo es fomentar la calidad, el desarrollo y los contextos de las artes escénicas contemporáneas en un espacio global, a través de la puesta en marcha y facilitación de redes profesionales y de comunicación, un intercambio ágil de información, la transferencia de conocimiento y la presentación de ejemplos de buenas prácticas.
- LabforCulture.org: www.labforculture.org
Plataforma *online* de información sobre cooperación cultural europea. Se complementa con una gran diversidad de servicios *online* y actividades programadas.
- Observatory of Cultural Policies in Africa (OCPA): www.ocpanet.org
Ofrece información sobre políticas y programas culturales en África.
- *on-the-move*: www.on-the-move.org
La herramienta para los artistas de las artes escénicas que viajan por el mundo: información, oportunidades y recursos que apoyan la movilidad en Europa y otros lugares.
- SICA: www.sica.nl
El Service Centre for International Cultural Activities in the Netherlands actúa como un Punto de Contacto Cultural nacional (información en los programas de financiación de la UE). Ha coordinado trabajos sobre visados para artistas extranjeros y visitantes culturales y ha publicado una guía en danés sobre visados y permisos de trabajo para el sector cultural.
- Transartists: www.transartists.nl
Este portal ofrece información a artistas sobre intercambios culturales,

programas de residencias artísticas y oportunidades de trabajo en los Países Bajos y en el extranjero.

- Unesco. World Observatory on the Social Status of the Artist/Observatorio Mundial sobre la Condición Social del Artista:
http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=8084&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=-465.html La Unesco ha publicado un inventario sobre las condiciones internacionales de la movilidad internacional de artistas y de trabajos artísticos.
- Universes in Universe: www.universes-in-universe.de
 Ofrece información y contactos para las artes visuales en África, Asia, América Latina y Caribe, dentro del contexto del proceso internacional artístico.

Exportación y promoción cultural:

- Australian Music Online: www.amo.org.au
 Promociona las novedades de la música contemporánea australiana.
- Creative Export: www.creativexport.co.uk
 Ofrece apoyo a las industrias creativas del Reino Unido para el desarrollo de estrategias de exportación.
- OzArts Online: www.ozarts.com.au
 Iniciativa del Australia International Cultural Council para promover el arte australiano contemporáneo internacionalmente.
- SODEC: www.sodec.gouv.qc.ca
 La Société de développement des entreprises culturelles (SODEC)/ Sociedad de desarrollo de empresas culturales es un agencia de desarrollo para las industrias culturales en Québec. Ofrece programas para la promoción internacional.

6.6.10. Resumen

Los programas de movilidad internacional de artistas existen en el todo mundo, pero no son siempre iguales. Pueden presentar diferentes formas y las motivaciones y agendas políticas que los originan suelen ser también distintas. Los programas de movilidad verdaderamente abiertos, transnacionales, dedicados realmente al proceso creativo y que no están constreñidos por acuerdos bilaterales, agendas de diplomacia cultural e intereses nacionales, son algo excepcional. No obstante, existen valiosos e interesantes ejemplos de programas de movilidad en todos los sectores investigados. Este informe describe algunos de estos ejemplos e intenta clasificar los programas y sus proveedores. Además, relaciona publicaciones, evaluaciones y recursos *online* en el campo de la movilidad artística internacional. Por último, señalar que este estudio pretende ser una fuente de ideas, enlaces y referencias para quien desee investigar sobre la movilidad artística internacional.

6.7. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES

- Arts Council England (2004): *Freefall: Arts Council England International Artists Fellowships 2001-2003*. www.artscouncil.org.uk/publications/publications_title.php
- Asialink Arts (2000): *Asialink Arts Residency Survey 2000*. www2.asialink.unimelb.edu.au/arts/residencies/surveys/survey2005.html
- Asialink Arts (2005): *Asialink Arts Residency Program Evaluation 2005*. www2.asialink.unimelb.edu.au/arts/residencies/surveys/survey2005.html
- Audéoud, O. (2002): *Study on the mobility and free movement of persons and products in the cultural sector*, Universidad de París X (DG EAC 08/00). http://europa.eu.int/comm/culture/eac/sources_info/pdf-word/mobility_en.pdf

- Australia Council: *Let's Show* (guías de viaje para el Reino Unido, Alemania y Japón). www.ozco.gov.au/arts_resources/other/council_catalogue/files/4358/ac_pubs_0107.pdf
- Blasdel, C. (2004) (actualización): *Japan-US Creative Arts Fellowship: Online Residency Handbook*, International House of Japan. www.ihouse.or.jp
- Canada Council for the Arts (2004): *Canadian Directory of Dance on Tour*. www.canadacouncil.ca/development/danceontour/default.htm
- Cliche, D., Mitchell, R. y Wiesand, A. (2001): *Creative Artists, Market Developments and State Policies*, trabajo previo para “Conditions for Creative Artists in Europe”, conferencia de la presidencia de la Unión Europea en Visby, Suecia. www.ericarts.org/web/projects.php?aid=80&cid=600&lid=en
- Cliche, D., Mitchell, R. y Wiesand, A. (2002): *Creative Europe Report: on Governance and Management of Artistic Creativity in Europe*, ARcult Media, Bonn. www.creativeurope.info/
- Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo de la Unesco (1995): *Our Creative Diversity*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001055/105586e.pdf>
- Consejo Europeo de Artistas (2003): *Artists Sharing without Frontiers*. www.eca.dk/publications/report2003.htm
- Consejo de Europa (1997): *In from the Margins, European Task Force on Culture and Development*. http://book.coe.int/EN/ficheouvrage.php?PAGEID=36&lang=EN&produit_aliasid=1720
- Cools, G. (2004): *International co-production & touring*, IETM. www.amsu.edu/articles/20050830-guy-cools.pdf
(La versión en español de este informe se encuentra en el capítulo 1 del presente volumen: “Coproducciones y giras internacionales”)
- Creative Exchange (2004): *Routemapping Culture and Development*. www.creativexchange.org

- Deputter, M. (ed.) (2003): *Crossroads*, IETM. www.ietm.org/?p=information&q=resourcedetail&id=13
- DeVlieg, M. A. (2004): *Concrete Actions for Mobility*, IETM. www.eurocult.org/uploads/docs/402.doc
- Du Plessis, N. (2004): *Shuttle 99 - Cultural Exchange between the Nordic Countries and South Africa*, Nordic Council of Ministers. www.norden.org/pub/kultur/kultur/sk/ANP2004750.asp
- Everitt, A. (2000): *The Creative Imperative: A Report on Support for the Individual Artist in Ireland*, Consejo de las Artes de Irlanda. www.visualartists.ie/creative_imperative.doc
- Fundación Europea de la Cultura (2004): *Beyond Borders: Reflections on 50 years of sharing cultures*. www.eurocult.org
- Fundación Europea de la Cultura (2004): *Step Beyond: Overview of First Semester 2004*. www.eurocult.org (véase programas-movilidad).
- Fundación Japón (2004): *Alternatives 2005: Contemporary Art Spaces in Asia*, Tankosha Publishing. www.jpff.go.jp
- Fundación Japón (2003): *Performing Arts in Japan 2003*. www.jpff.go.jp
- Gardner, S. (2006): “Dialogue or Diplomacy? Public Policy and International Artist Mobility Programs”, en Cvjeticanin, B. (ed.): *Dynamics of Communications: New Ways and New Actors*, Institute for International Relations and Culturelink, Zagreb.
- Gordon, F. (2004): *The Touring Manual: a guide to touring the performing arts in New Zealand*, Creative New Zealand & Arts Council of New Zealand/Toi Aotearoa. www.creativenz.govt.nz/files/touring.pdf
- IETM (2004): *Bibliography of European research and resources on artists' mobility*.
- Impromptu Publishing (2007): *Performing Arts Yearbook Europe (PAYE)*. www.api.co.uk/aboutpaye.htm
- Impromptu Publishing (2004): *Music, Opera, Dance & Drama in Asia, the Pacific and North America (MOD)*. www.api.co.uk/about-mod.htm

- Interarts/EFAH (2003): *Report on the State of Cultural Cooperation in Europe*, Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea. www.efah.org/index.php?id=16&pagelang=en
- Kaufman, T. (2004): *Report on the ECF Conference 'Sharing Cultures: A Contribution to cultural policies for Europe'*, European Institute for Progressive Cultural Policies y Fundación Europea de la Cultura.
- Klaic, D. (2002): *An Argument for Mobility, On-The-Move*. www.on-the-move.org/EN/share_detail.lasso?thread_id=7
- Liga Europea de Institutos de Arte (ELIA) (2003): *On the Move: Sharing experience on the Bologna Process in the arts*. www.encatc.org/downloads/ELIA-BolognaProcess&Arts.pdf
- Ministerio de Cultura y Comunicación de Quebec (2002): *Culture Québec, A culture that travels the world* (en francés, inglés, español, italiano y alemán). www.mcccf.gouv.qc.ca/fileadmin/documents/publications/culture_quebec_eng.pdf
- MKW Wirtschaftsforschung GmbH (2001): *Exploitation and Development of the Job Potential in the Cultural Sector in the Age of Digitalisation*, Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades de la Comisión Europea. http://europa.eu.int/comm/culture/eac/sources_info/studies/exploit_emploi_en.html
- Molenaar, D. (2002): "Obstacles for International Performing Artists", en *European Taxation*, vol. 42(4), pp. 149-154.
- Pépinières européennes pour jeunes artistes (2000): *Elements of the evaluation of the emerging artist, mobility and professional career experience*. www.art4eu.net/download/publications/evaluation.pdf
- Poláček, R. (2007): *Impediments to Mobility in the EU Live Performance Sector and Possible Solutions*, Pearle*, Finnish Theatre Information Centre y la IETM. www.on-the-move.org/documents/Pearle_report.pdf
La versión en español de este informe se encuentra en el capítulo 4 del presente volumen: "Estudio sobre las trabas a la movilidad en el sector de las artes escénicas en la UE y posibles soluciones".

“Estudio sobre las trabas a la movilidad en el sector de las artes escénicas en la UE y posibles soluciones”.

- Posey, E. (2003): *Evaluation of Arts Council England International Artists Fellowships: Pilot Programme 2001-2003*, Arts Council England, informe no publicado.
- Positive Solutions, Arts Victoria and the Australia Council (2000): *Let's Tour! A quick guide to exporting the Australian performing arts*, Australia Council for the Arts.
www.ozco.gov.au/arts_resources/other/council_catalogue/files/4358/ac_pubs_0107.pdf
- Schneider, C. (2003): *Diplomacy that works: 'best practices' in cultural diplomacy*, Center for Arts and Culture. www.culturalpolicy.org
- Staines, J. (2004): *Tax and Social Security, a basic guide for artists and cultural operators in Europe*, IETM.
www.on-the-move.org/documents/TaxandSocialSecurity.pdf
 (La versión en español de este informe se encuentra en el capítulo 5 del presente volumen: “Fiscalidad y seguridad social”).
- Staines, J. (2004): *Global Roaming, mobility beyond Europe for professional artists and arts managers*, IETM.
www.on-the-move.org/documents/GlobalRoamingFINAL.pdf
 (La versión en español de este informe se encuentra en el capítulo 3 del presente volumen: “De gira por el mundo”).
- Task Force on Skills and Mobility (2001): *High level task force on Skills and Mobility*, Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades de la Comisión Europea.
http://europa.eu.int/comm/employment_social/news/2001/dec/taskforce2001_en.pdf
- Unesco (1966): *Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation* http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13147&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html
- Visiting Arts (2002): *Nail to Nail, guidelines for presenting international visual arts in the UK*. www.visitingarts.org.uk/Nailtonail.html

- Visiting Arts (2002): *Red Tape: notes for presenting overseas performing artists*. www.visitingarts.org.uk/redtape.html
- Visiting Arts: *Info sheets for artists wanting to come to the UK*.
www.visitingarts.org.uk/tips_theatre_dance.html
www.visitingarts.org.uk/tips_visual_arts.html
- Van der Wielen, N. (1999): “International Cultural Co-Operation on Paper”, en *Beyond Cultural Diplomacy: International Cultural Co-operation Policies: Whose Agenda is it Anyway?* Mesa redonda europea, Cracovia (Polonia), del 10 al 13 de junio de 1999. www.circle-network.org/activity/cracow1999/bibliography.htm (una selección de bibliografía sobre cooperación cultural internacional que contiene muchas referencias relevantes para la movilidad de los artistas).
- Wyszomirski, M. (2003): *International Cultural Relations: A Multi-Country Comparison*, Programa de Administración y Política Artística, Ohio State University. www.culturalpolicy.org/pdf/MJWpaper.pdf

6.8. ANEXO

Personas que han respondido el cuestionario D’Art:

- Carlos Aircardi, Departamento de Artes Plásticas, Ministerio de Educación y Cultura, Uruguay.
- Sandra Bender, Desarrollo de Mercado y Audiencia, Canada Council for the Arts.
- Graham Berry, director, Scottish Arts Council.
- Catherine Boothman, ejecutiva de Arte Internacional, Arts Council of Ireland.
- Karilyn Brown, directora ejecutiva de Desarrollo de Mercado y Audiencia, Australia Council.

- Aline Denis, delegada de Asuntos Europeos, Ministerio de Cultura y Comunicación, Francia.
- Nicky du Plessis, consultora, Cultural Radius, Sudáfrica.
- Tim Eastop, directivo senior de Artes Visuales, Arts Council England.
- Kim Evans, director ejecutivo de Arte, Arts Council England.
- Cristina Farinha, estudiante de doctorado (PhD), Utrecht, Países Bajos.
- Jean-Yves Gallardo, asesor, Arts Council Norway.
- Monique Gross, delegada, Relais Culture Europe, Francia.
- Thomas Laely, jefe de la División de Asuntos Internacionales, Pro-Helvetia, Suiza.
- Francine Lalonde, directora de Políticas y Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura y Comunicación, Quebec, Canadá.
- Melissa Lim, directora adjunta (Teatro y Danza), National Arts Council, Singapur.
- Laëtitia Manach, coordinadora, Roberto Cimetta Fund, Bélgica.
- Anne-Marie Millner, analista senior, Canadian Culture Online.
- Marianne Möller, asesora, Departamento de Política Cultural, Nordic Council of Ministers.
- Sara Nash, productora asociada, Dance Theatre Workshop, Estados Unidos.
- Melissa Naylor, mánager de Información, Visiting Arts, Reino Unido.
- Evangelia Psychogiopoulou, estudiante de doctorado (PhD), European University Institute, Italia.
- Katya Robledo, coordinadora de Información, Cultural Contact, US-Mexico Foundation for Culture.
- Lieke Schuitmaker, responsable de programación, European Cultural Foundation.
- Susan Serran, directora de Servicios y Programas de Arte, Artscape, Canadá.
- Cas Smithuijsen, director, Fundación Boekman, Países Bajos.

¡Gracias a todos por colaborar!

NOTAS

- 1 Este informe fue elaborado por Judith Staines por encargo de IFACCA, en colaboración con su secretariado y con la IETM. Puede utilizarse de manera gratuita mientras se haga referencia a la fuente utilizada.
IFACCA está interesada en tener conocimiento de cualquier persona que cite este informe. Los errores, las omisiones y las opiniones son responsabilidad de la autora y el secretariado y no pueden ser atribuidos a las personas citadas en el Anexo, al equipo directivo o a los miembros de IFACCA.
- 2 D'Art tiene como objeto consolidar y maximizar los conocimientos de los consejos de artes y agencias culturales del mundo. Para más información visite www.ifacca.org
- 3 El *Report on the State of Cultural Cooperation in Europe* (Informe sobre el estado de la cooperación cultural en Europa), 2003, Interarts/EFAH, ofrece un examen de la diplomacia cultural, una perspectiva antropológica sobre el intercambio entre anfitriones e invitados y el contexto para la cooperación cultural intergubernamental en Europa.
- 4 www.cinars.org
- 5 Török es un autor, profesor universitario, responsable de diseñar políticas y gestor cultural húngaro. El discurso inaugural no está publicado. Las citas y referencias están sacadas de las notas realizadas durante el discurso.
- 6 www.canadacouncil.ca.
- 7 Desde 2006 AFFA forma parte de France Cultures (www.culturesfrance.com/welcome.html).
- 8 www.dtw.org. Sara Nash, de DTW, señala que ahora The Suitcase Fund es principalmente un mecanismo interno dentro del programa adjunto del director artístico de DTW. En la actualidad, no se aceptan propuestas de becas para artistas individuales y organizaciones, aunque puede haber oportunidades de interrelación con proyectos en activo en Europa Central y del Este o en el valle del río Menkong, en el sudeste de Asia.